

# EIBAR

## EDITORIAL

*Nundik dator, Eibartarren zaletasuna San Juan'endako?*

*Ikusten denez, gaur egun Udal-etxe dagon inguruan base-eliz txiki bat zegoen San Juan'en izenpean ta beran irudiagaz. Ta Eibartarrak bere egun bezperan, oitura denez, sua piztu ta ospatzen zuten bai Juan Donea ta bai urteko gau motzena; ospakizun ori Ulssago'ko zelaian egiten zan erriaren urbil, baña bai ta ere apur bat kanpoan.*

*Urriak joan, urriak etorri, poliki, poliki, gaur eguneko jai ospetzuaz biurtu zen, eta guk Eibar rebista antolatzaileok, baka-rik, oso ondo igarotzea opa dezagu Eibartar guztieri.*

*Una vez más, se acerca una de las festividades más entrañables para los Eibarreses, la fiesta de San Juan que coincide con el solsticio de verano; de nuevo se encenderán las hogueras en nuestras plazas, caserios y montes, rememorando viejas tradiciones. Nosotros, al conmemorar la festividad de uno de los personajes más interesantes de la Escritura, solo nos queda el deseo de felicitaros en estas fiestas que llegan al corazón de todos los Eibarreses.*

*Jose Mari Kruzeta*



# REVISTA POPULAR

III EPOCA - AÑO 43 - Número 6  
- SANJUANAK 95 -  
Precio: 150 Ptas.

EDITOR: FUNDACION PEDRO CELAYA (en constitución)

COORDINADOR: J.M. Kruzeta

REDACCION Y ADMINISTRACION: Estaziño kalea, 3 - Pl. baja - (Eibar)

COMITE DE REDACCION: Jesús San Miguel • Maria Angeles Zulaica • Pepe Txikiena • Tomás Zubizarreta • Jose Mari Kruzeta • Jesús Maria Aguirre

COLABORAN: Centro Cultural de Amaña, ...eta kitto!, Fundación Kutxa, Jesús Eguía, Luis Amuategi y J.L. Gorostegi

IMPRIME: Gertu koop. (Oñati)

Depósito legal: SS-787/94

La redacción no se hace responsable de las opiniones de los autores.

## Autistas

✍️ JOSE ANTONIO PAGOLA

Por lo general, hablamos del amor como si supiéramos lo que es. Las personas aman, dejan de amar, buscan amor, cambian de amor. Pero, ¿qué es en realidad el amor? ¿Cómo es y cómo se vive el verdadero amor? Cada uno encierra en esta palabra su propia experiencia. Pero, ¿se le puede a cualquier cosa llamar *amor*?

Ya B. Pascal advertía de algo que después se ha llamado *el autismo del amor*: Yo digo que amo a tal persona, pero la amo en tanto que la experimento en mí mismo como dotada de belleza, de simpatía o inteligencia, de fidelidad y de afecto hacia mí.

Por eso, fácilmente puede suceder que lo que yo amo de verdad no sea a la otra persona, sino las experiencias positivas y gozosas que esa persona produce en mí. En realidad no amo a la persona que digo querer tanto. Amo lo que de ella recibo. Por este camino puedo terminar amando sólo a aquellos que me aman, pues, en el fondo, sólo

me amo a mí mismo. Los grandes *amantes* de las revistas del corazón son, casi siempre, personas *autistas*. Si aman, dejan de amar o cambian de amor, es porque sólo saben amarse a sí mismos y su propio bienestar.

El riesgo de vivir el amor de forma *autista* ha crecido notablemente en una sociedad donde tanto se exalta *lo útil y lo agradable*. Los penetrantes análisis de Max Scheler llevan a una conclusión: "Lo agradable es el valor fundamental". Las cosas y las personas interesan en la medida en que producen satisfacción y bienestar. Si la relación con una persona ya no resulta agradable. ¿Por qué no sustituirla por otra?

Esta falsificación del verdadero amor se enmascara a veces bajo un lenguaje progresista. Se dice que hay que ser persona *liberada*: yo soy dueño de mi cuerpo y de mi afectividad; amo a quien quiero, como quiero y hasta que quiero. Pero, ¿es realmente libre el que sólo es capaz de buscar su propia sa-

tisfacción?

Otras veces se exalta la *sinceridad de los sentimientos* por encima de la hipocresía social. No tiene sentido exigir compromisos firmes y estables; hay que estar abiertos a nuevas experiencias. Pero, ¿es un progreso la inestabilidad de la pareja, la trivialización del encuentro sexual o el juego de la aventura amorosa? ¿Hay más verdad en esa búsqueda hábil del propio disfrute?

Nosotros podemos llamarle *amor* a cualquier cosa. Pero lo cierto es que, donde hay amor, hay entrega generosa, respeto, cuidado del otro, fidelidad, perdón, ternura compartida. Quien se siente cristiano sabe, además, que su amor puede y debe inspirarse en el estilo de amar de Jesús. Nos lo recuerdan sus palabras: "Amaos los unos a los otros, como yo os he amado".

De la sección "EVANGELIO",  
de El Diario Vasco  
Domingo, 14 de mayo de 1995.

# Reflexiones de salón

Ya desde las épocas más remotas, el hombre ha sentido la imperiosa necesidad de comunicarse con los demás miembros de su especie, y bien por medio de signos o bien por sonidos ininteligibles ha transmitido sensaciones, estados de ánimo, deseos, etc. La evolución humana marcada por el propio individuo descubrió una nueva dimensión e hizo de este lenguaje rudimentario un sistema idiomático de comprensión oral, el cual le ha dado una capacidad definitiva en cuanto a ser racional. La humanidad ha conocido y conoce a grandes disertadores, prudentes contertulios, juiciosos representantes sociales..., que con su proceder cotidiano elevan las palabras a dogmas imperecederos; aunque también se sabe de necios habladores, bárbaros parlantes y sobre todo de charlatanes inconsecuentes, a los que una ligera brisa de realismo bastaría para desacreditarlos a perpetuidad.

Hubiese deseado que mi reencuentro con estas páginas coincidiera con mejores momentos económicos y sociales, pero de todos son conocidas las dificultades actuales. Hay quien afirma que en este País se habla poco, más soy de la opinión que se habla demasiado para tan escasos resultados prácticos. La sociedad parece estar inmersa en una vorágine

verbal de acusaciones, descalificaciones, réplicas, contraréplicas, etc, etc, todo ello en un contexto lingüístico de enfáticos discursos, acaloradas alocuciones paternalistas, e innumerables explicaciones programáticas, que en la mayoría de las ocasiones se traducen en papel mojado. Sobra verborrea dialéctica y faltan soluciones reales por parte de todos que ayuden a mirar el futuro con destellos de optimismo. El verdadero diálogo constructivo nace de la efectiva y honrada voluntad de las partes implicadas para ceder parte de sus posturas preestablecidas en beneficio de las necesidades más acuciantes de la colectividad. Lo demás es demagogia, pérdida de tiempo, de puestos de trabajo y de vidas humanas. Claro, que pedir a ciertos personajes de ámbito público un mínimo de sensatez y racionalidad en sus exposiciones y comportamientos, sería como retroceder un peldaño en la escala evolutiva.

No quisiera acabar las presentes líneas de esta nueva etapa en la revista "Eibar", sin dejar escrito el recuerdo hacia D. Pedro Celaya, cuya plática más hermosa fue la que realizó durante toda su vida a base de trabajo, dedicación y entrega. Los resultados a la vista están. Beti arte Pedro jauna.

*Ricardo Uralde*

## Sucedía en tierras de Turquía

Y... los pequeños "ipuiñes" de D. Pedro, siguen circulando entre nosotros.

Hace unos días, nuestro dentista, D. Jesús M<sup>o</sup> Gastei, a la par que recomponía nuestro maltrecho y viejo esqueleto, nos relataba la siguiente anécdota: Sucedía en tierras de Turquía. Ambos, cura y dentista, formaban parte de una "expedición", (dos autobuses). Y... ¡cosas que pasan! Llegan a un pueblo llamado Konia, y allí un Hotel, y allí un cocinero... "diplomado", cuyo exquisito arte culinario provoca entre los turistas unas violentas diarreas. Korrikas... antxitxiketas... arrapatakas... En Konia se agotan los limones, se agotan los rollos de papel higiénico, la masiva demanda de los "expedicionarios" acaba con la mercancía almacenada en el lugar.

Todos los integrantes del grupo, solidariamente, se apuntan a la nueva situación, a las "seguidillas"... todos, menos uno. Hay un viajero que, en un gesto de insolidaridad, queda al margen de la "fiesta". Es un eibarrés, llamado Pedro Celaya.

En el comedor, una comida necesariamente "penitencial". Sólo el eibarrés, presume de un apetitoso plato de ensalada que provoca la envidia de sus compañeros. Nuestro dentista se dirige a él, en una actitud cercana al reproche... Pero tú ¿qué? ¿nada? ¿nada de nada? Y el buen D. Pedro, beatíficamente, elevando sus brazos responde: ¡Nada! gracias a Dios. Pero cómo, le replica el dentista, y ¿así se llega al Cielo? Aquí, ricamente, al margen de nuestra común tragedia, comiéndote la ensalada, para luego marcharte a pasarlo bien? ¿Es justo?

Hasta aquí el episodio que queda en el recuerdo de aquellos turistas que en tierras de Turquía, protagonizaban este vulgar y "pingoso" suceso.

*M.A. Zulaica*

REGALOS ARTE ORIENTAL  
JOYERIA - RELOJERIA

**CAREAGA**

BITXITEGIA  
ORDULARI eta  
ARTE GAUZAK

Bidebarrieta, 10 EIBAR Tfno. 10 80 45

**Lubricantes  
Larrarte C.B.**

Industriarako / Los mejores  
onak / para la industria

J.A. Gisasola, 7 Tfno./Fax 10 19 29

-MATERIAL  
ELECTRICO y  
REPARACIONES  
-COMPONENTES  
ELECTRONICOS



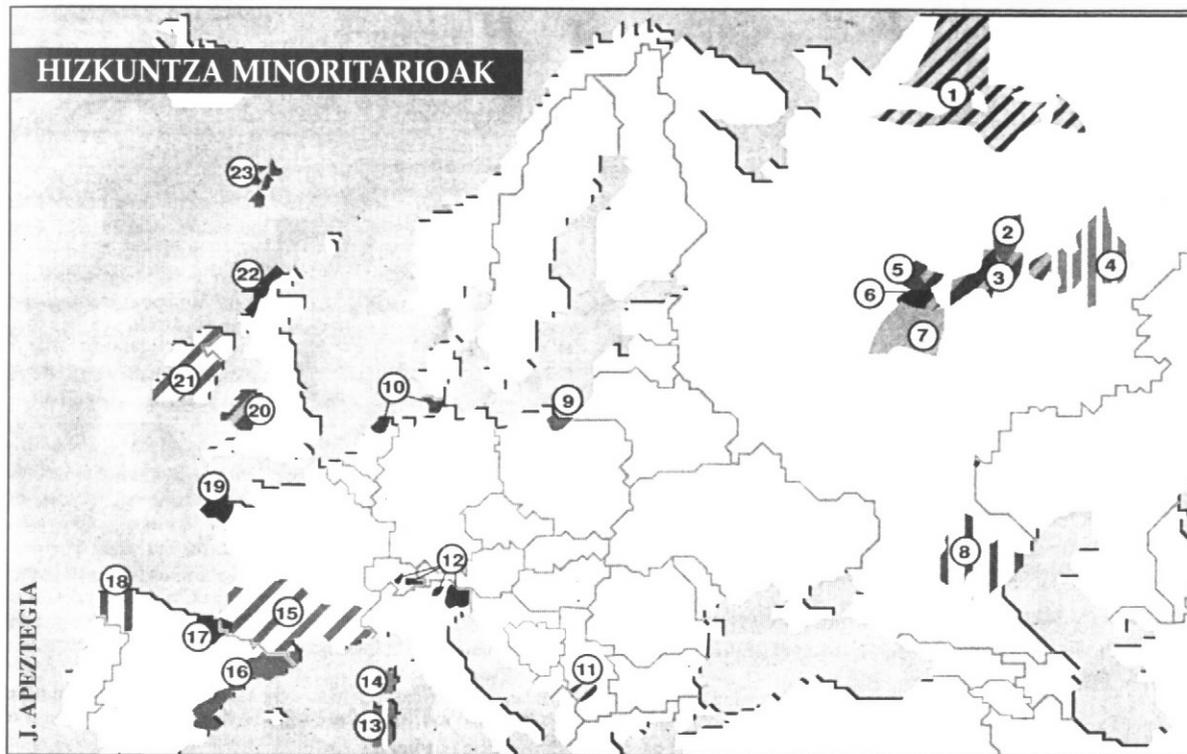
**AGUIRRE**

Errebal, 14  
☎ 10 19 10  
Sostoa, 4  
☎ 10 38 29

E i b a r

*Hizkuntza minorizatuaren arloan urrats garrantzitsuak eman dira azken legegintzaldian*

# Hizkuntza txikien heldutasuna



Orain agurtzen dugun legegintzaldia garrantzitsua izan da Europako Batasuneko hizkuntza minoritarioentzat, eta beraz euskararentzat ere bai. Strasburgeko Parlamentuak onartutako "Killilea txostena" eta Hizkuntza Minoritarioen Europako Karta urrats garrantzitsuak izan dira hizkuntz eskubideen normalizaziorako bidean. Dena den, ekainaren 12an hautatuko den Parlamentu berriaren eginkizuna izango da irekitako bidea sendotzea, akordioak gauzatzeko presio egitea eta hizkuntza guztien benetako berdintasunari estatuek oraindik ere jartzen dizkieten oztopoak gainditzea.

**E**uskara bezalako Europako hizkuntza minoritarioen egoera, dagozkien eskubideak eta bereak bultzatzeko neurriak eztabaidagai izan dira Europako Batasunean (EB) amaitu berri den legegintzaldi

osoan zehar. Joan den otsailaren 9an, legegintzaldia amaitzear zegoela, hizkuntza minoritarioen eskubideei buruzko txostena, Marc Killilea Irlandako eurodiputatuaren izenarekin eza-guna, onartu zuen Strasburgeko ganbarak lau urteko prozesuaren ondoren. Bi urte lehenago, 1992ko ekainean, Europako Kontseiluak Hizkuntza Minoritarioen eta Erregionalen Europako Karta onetsi zuen eta konbenio izaera eman zion.

Hizkuntza minorizatuaren arazoak Europako 50 milioi herritarrengan du eragina. Nazioarteko hainbat erakundek emandako datuen arabera, EBn bederatzi hizkuntza besterik ez dira ofizialak, baina zortzi bizilagunetatik batek ez du ama hizkuntzatzat hizkuntza ofiziala. Zenbait kasutan gainera, ofiziala den hizkuntza batek ofizialtzat jotzen ez den hizkuntza batek baino hitun gutxiago ditu, danierarekin, irlandarekin edo katalanarekin gertatzen den bezala.

"Killilea txostena" eta Europako Karta urrats garrantzitsuak izan dira Europako hizkuntza minoritarioen normalizaziorako bidean.

Hala ere, estatuek oraindik ere

traba ugari jartzen dituzte hizkuntza minorizatuak hizkuntza ofizialekiko berdintasunezko tratamendua jaso dezaten erreibindikazioa planteatzen denean, "Killilea txostenaren" eztabaidak agerian utzi zuenez. Jarrera horrek islada zuzena du Europako instituzioetan, ofizialtzat hartzen ez den hizkuntza batean -katalana, euskara eta irlandera, kasu- hitz egiterik ez dagoelako. Europako Parlamentuan diputatuak norberaren hizkuntza erabiltzeko aukera jasotzen zuen "Killilea txostenaren" puntua atzera bota zuten Espainiako PPren zuzenketa baten bidez. Bestalde, Frantziak ez du oraindik sinatu Europako Karta, eta ondorioz frantsesa soilik ezagutzen du Estatuko hizkuntza gisa.

Beraz, ekainaren 12ko bozketetik sortuko den Parlamentu berriaren eginkizuna izango da akordioak gauzatzeko presio egitea eta hizkuntza guztiei estatus bera emateko estatu errezeloak gainditzea, Frantzia eta Espainiarenak barne.

**JON ESKISABEL**

(1994ko ekainaren 12ko Europako Hauteskundeak baino egun batzuk lehenago EGUNKARIAN kaleratutako artikulua.)

# Nombres y casas de Eibar en 1767

 ANTIXON AGUIRRE SORONDO

**T**ras pasar cientos de horas leyendo documentos antiguos sobre la villa de Eibar, nunca hasta hoy encontré un censo completo de población anterior al siglo XIX. Por ello, este que hoy traigo a estas páginas puede considerarse una auténtica “primicia”.

El 10 de enero de 1767 el alcalde Andrés de Espilla decreta que, en

cumplimiento de un decreto real, todos los vecinos que no hubieran declarado su limpieza de sangre tenían seis meses para acreditarse “so pena de expulsión”. Es decir, tenían que demostrar que no pertenecían a las minorías étnicas, pero sobre todo religiosas, secularmente perseguidas en nuestro país.

El domingo 8 de marzo el cura informa a sus feligreses durante el ofer-

torio de la misa sobre los pormenores del edicto.

Para ello, el escribano hace relación de los vecinos que tienen que declarar. Así se redacta el censo que traemos a colación, y donde aparecen los cabezas de familia residentes en Eibar el año 1767. Copiamos el texto tal y como consta en el documento (*Archivo Protocolo Oñate.- EIBAR.- Leg. 1094 - fol. s/nº*):

## – Aguinaga –

1. En Arandoguena, Joaquín de Rocaberde
2. En Arando-aurrena, Juan de Mendecute
3. En la misma casa, Andrés de Balzola
4. En el molino de Elizpe, Francisco de Zigorraga

## – Valle da Ataola –

7. En Legarra, Mateo de Mandiola
8. En la casilla de Areta, Andrés de Leturiondo
9. En la Areta, Tomás de Lazpiur
10. En la casa nueva de Urquizu, Pedro de Leturiondo
11. En el molino nuevo de Urquizu, Emeterio de Zubizarreta
12. En el de Goia, Joaquín de Cruceta
13. En Loidivetti, Pablo de Ubera
14. En Sansaburu, otro Pablo de Ubera
15. En Urquidi, Jacinto de Arana
16. En Arguiano, Francisco de Onsarregui
17. En Abelleche, Antonio y Francisco de Lariz
18. En la torre de Ysasi, Joseph de Apellaniz
19. En Caminocua, Francisco de Monasteriovide
20. En Ardanza, Andrés y Antonio de Aguirre
21. En el mismo, Antonio Zarracola
22. En el mismo, Gerónimo de Maiztegui
23. En el mismo, Domingo de Apellaniz
24. En Guisastua, Francisco Gabilondo y su hijo
25. En Sarasegui, Antonio de Aguirre

## – Valle de Acondia –

26. En Macharia, Juan y Andrés de Maiztegui
27. En Aguiorbea, Antonio de Yrarraga
28. En Mandiola de Medio, Domingo (no consta apellido)
29. En Mandiola de Arriba, Juan de (en blanco)
30. En el molino de Azitain, Joaquín de Cruceta
31. En Gorosta de Arriba, Joseph de Barrenechea
32. En el molino de Azitain, Joaquín de Cruzeta
33. En Urquidi, Andrés de Azurza
34. En la casilla nueva de las recoletas (no consta)

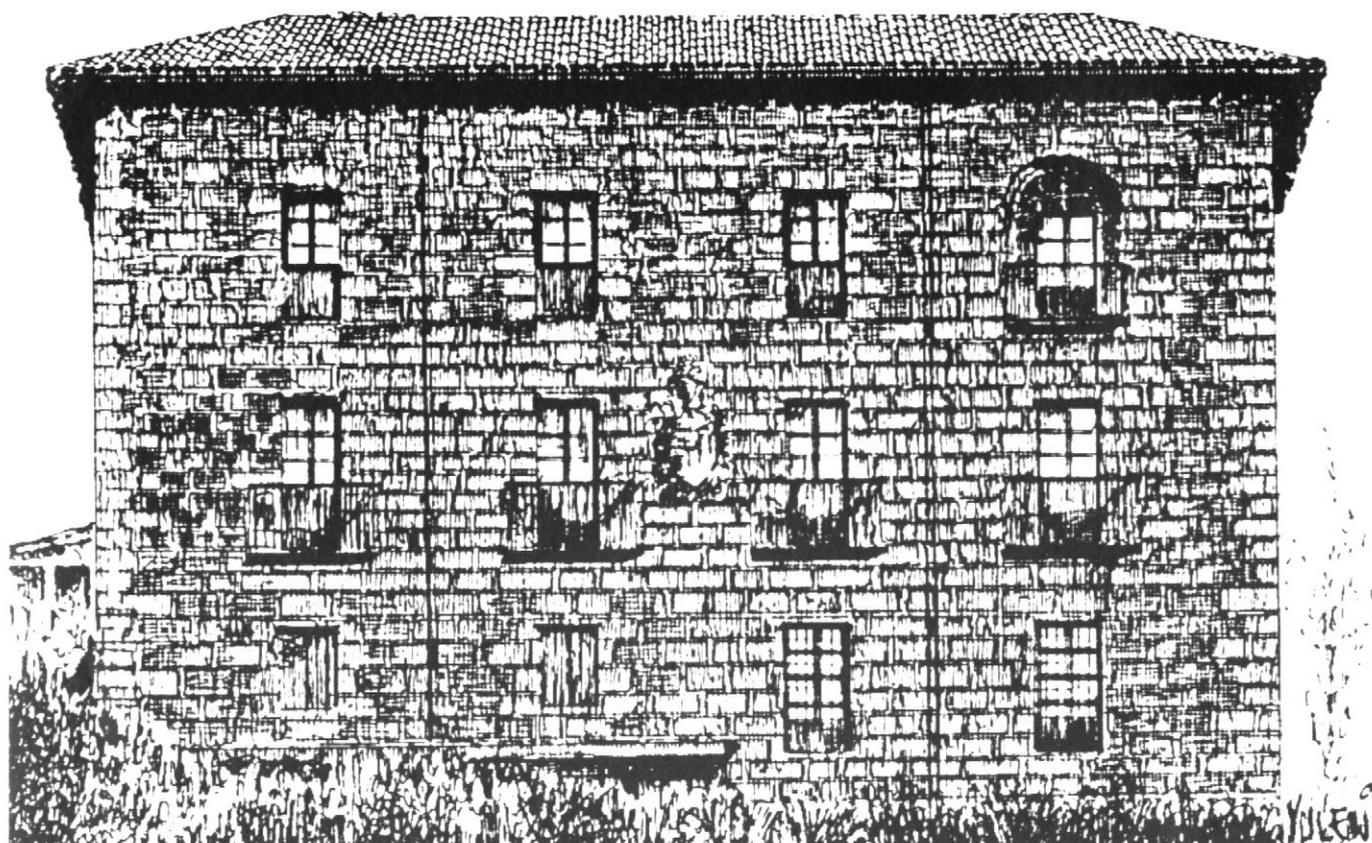
35. En Muguiza, Lorenzo de (no consta apellido)

## – Valle de Arrate –

36. En Malzaga, Adrián de Gorosarri
37. En Iñarra, Andrés de Aizpitarte
38. En Unzetta, Salvador de Maiztegui
39. En Setaguíngoa, su yerno
40. En Arizmendigoen (no consta)

## – En la calle –

41. En Urquizu, Juan de Aramburu
42. Domingo de Maiztegui
43. Alejandro (no consta apellido)
44. Joaquín de Zufriategui
45. Andrés de Eguren y sus dos hijos Juan Angel y Pedro
46. Francisco e Ignacio de Ariznabarreta
47. Juan Andrés de Larrañaga
48. Juan de Olaizola
49. Joseph de Cruceta
50. Domingo de Loroño
51. Manuel de Zuloeta
52. Francisco de Barinaga
53. Andrés de Goría
54. Francisco de Gallaiztegui
55. Francisco de Liborna
56. Joseph Antonio de Berraondo
57. Domingo de Elgarrista
58. Andrés de Murua
59. Nicolás de Jusue
60. Juan Francisco de Gorbea
61. Pedro de Elgarrista
62. Joaquín de Elgarrista
63. En Ataun, Santhiago de Astigarraga
64. Francisco de Urizar
65. Bautista de Elgarrista
66. Manuel de Muguerra
67. Juan Bautista de (no consta)



Palacio de Unzueta, en Acitain

68. Antonio de Salazar
69. Francisco de Urtiaga
70. Joseph de Mendecutte
71. Ignacio de Eleariaga
72. Juan Canuto de Cruzelegui
73. Miguel de Barrenechea
74. Manuel de Areder
75. Antonio de Ascue
76. Manuel de Ytuarte
77. Francisco Xavier de Vicuña
78. Pedro Manuel de Gastiadi
79. Joseph Fernández
80. Joseph de Sarraeta
81. Juan de Gastiasi
82. Martín de Areder
83. Gregorio de Arelania
84. Francisco de Areder
85. Pedro de Areder
86. Pedro de Muguerra
87. Francisco de Goría
88. Antonio de (no consta)
89. Lucas de Osoro
90. Simón de Echavarri
91. Antonio de Leaniz
92. Marcos de Urcaregui
93. Martín de Gastiari
94. Pasqual de Espilla
95. Antonio de Maiztegui
96. Joseph de Gojendi
97. Joseph de Maiztegui
98. Manuel de Lasarte
99. Agustín de Arregui
100. Manuel de Goría

101. Pedro de Albizuri
102. Martín de Gabiola

#### RECOPILEMOS LO DICHO:

**Los nombres de los CASERIOS Y CASAS que se citan son:** Abelleche, Aguiorbea, Arando-aurrena, Arandoguena, Arazmendigoen (hoy Arizmendi), Ardanza, Areta, Arguaino, Azitain (molino), Ataun, Caminocua (hoy Kaminokua), Elizpe (molino), Guisastua (hoy Gisastu), Iñarra (hoy Iñarre), Isasi (torre, hoy Torrekoa), Legarra, Loidivetti, Macharia (hoy Matxaria), Malzaga (hoy Maltzaga), Mandiola de Arriba (hoy Mandiola Gañekoa), Mandiola de Medio (hoy Mandiola Bekoa), Muguiza, Setanguoa, Unzeta (hoy Untzeta), Urquidi (hoy Urkidi), Urquizu (casa nueva), Urquizu (molino nuevo), Urquizu (goia), Sansaburu y Sarasegui.

**Y los BARRIOS de:** Aguinaga (hoy Aginaga), Ataola (hoy Otolá), Acondia (hoy Akondia) y Arrate.

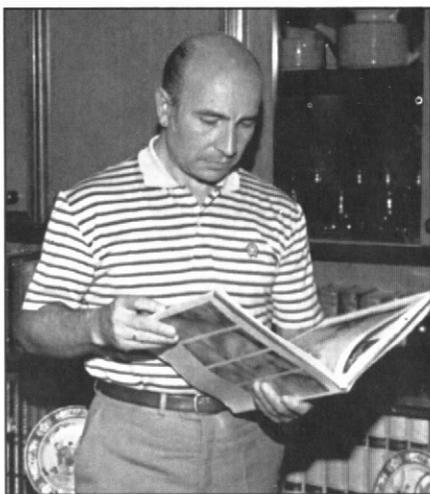
**En cuanto a los APELLIDOS de los eibartarras de aquellas fechas, puestos por orden alfabético son:** Aguirre, Aizpitarte, Albizuri, Apellániz, Aramburu, Arana, Areder, Arela-

nia, Ariznabarreta, Arregui, Ascue, Astigarraga, Azurza, Balzola, Barinaga, Barrenechea, Berraondo, Cruceta, Echavarri, Eguren, Eleariaga, Elgarrieta, Espilla, Fernández, Gabilondo, Gabiola, Gallaiztegui, Gastiadi, Gastiari, Gastiasi, Gojendi, Gorbea, Goría, Gorosarri, Cruzelegui, Yrarraga, Ytuarte, Jusue, Lariz, Larrañaga, Lasarte, Lazpiur, Leaniz, Leturiondo, Liborna, Loroño, Mandiola, Maiztegui, Mendecute, Monasteriovide, Muguerra, Murua, Olaizola, Onsarregui, Osoro, Rocaberde, Salazar, Sarraeta, Ubera, Urcaregui, Urizar, Urtiaga, Vicuña, Zarracola, Zigorraga, Zubizarreta, Zufriategui y Zuloeta.

Tomando como media cinco elementos por familia (hijos, mujer, abuela) tendremos que la población de Eibar en 1767 rondaría las 525 almas como mínimo.

Esto no quiere decir que algunas no hubieran hecho anteriormente la probanza de nobleza y, por lo tanto, no aparecerían sus apellidos reflejados en esta lista.

Sea este pequeño trabajo un modesto homenaje a aquellas gentes de quienes, utilizando las palabras del poeta, podemos decir: "Somos porque fueron, porque somos serán".



**E**l cocinero Karlos Arguiñano es un hombre de prestigio en su especialidad, condición que ha ganado limpia y meritoriamente con otros chefs vascos al atinar en la idea de afrancesar y renovar con arte e imaginación nuestra legendaria gastronomía, hasta el punto de que en el resto de las comunidades se ha tomado buena nota de tan magistral lección y así, por las buenas, se ha conseguido dotar de atractivo y riqueza amplia a esa cultura de la restauración culinaria. Claro es que, como consecuencia ilógica, la popularidad creciente de estos entrañables personajes provoca un efecto desestabilizador en quienes han contribuido a la misma como nobles admiradores y potenciales clientes: el que a sus comedores sólo pueden acceder hoy entes multiadinerados, vistos los precios aplicados a su minuta y a cada una de sus partidas o platos. Desproporcionados, hipertróficos, desmesurados, asimétricos, extralimitados, inmotivados, mitológicos, ultrapirenáicos. (\*)

Pero, bueno, me estoy desviando de la senda que me había trazado previamente.

Quiero decir, en realidad, que a su crédito personal hemos de añadir el hecho incontrovertible de que Arguiñano es un tipo simpático por naturaleza. Cualidad ésta que viene demostrando de forma cotidiana en televisión. Desde el primer momento enganchó a las masas y, puesto que los índices de audiencia mandan, las firmas patrocinadoras se arrebatan, se desbocan, se vuelcan hacia el producto sin condiciones, los contratos se ratifican y amplifican y los artífices del éxito se forran, aunque muchas veces el producto re-

# En buenos términos

 AYUSO

sulte un churro detestable e inclasificable. No es éste el caso que nos ocupa. Cierto es que nuestro personaje muestra en cada aparición televisiva una extraña euforia que, con toda sinceridad, pienso que no le hace falta como aditamento a su simpatía. En otras ocasiones te deja atónito escucharle uno de sus chistes, incongruentes teniendo en cuenta el medio de que se trata, la simultánea difusión internacional del programa y la identificación errónea que allende los mares puede hacerse de las gentes de este país, etcétera. Fiel a mi temperamento de insobornable observador de mis semejantes, pues he seguido durante cierto tiempo este fenómeno, por lo que cuento con mis particulares convicciones al respecto, que me reservo. Sólo comentaré que el programa de Karlos es, a más de interesante desde el punto de vista cocinero, un original show que sus admiradores reputan como paradigma de mesura y lo agradecen y, si los índices de audiencia recomiendan que siga discurriendo por idénticos cauces, lo aconsejable por mi parte es respetar tales dictámenes y callarme. Y es lo que hago.

Sí voy a referirme, por el contrario, a una faceta concreta del locuaz Karlos en el citado programa, con la finalidad de hacer una puntualización clara que no debe quedar en el aire, a diferencia de lo antedicho que, en definitiva, puede muy bien estacionarse en el terreno de lo anecdótico. No, sin embargo, el detalle siguiente, al que apunto directamente. Se trata del relacionado con nuestros productos del agro, que enfatiza de manera insistente en el posesivo pronombre y defiende en tono ditirámico, reivindicativo y casi epopéyico. Que no hay razón para consumir productos de fuera, que en cualquier comunidad o región de la piel de toro se dan las mejores especies y variedades de nutrimentos para desarrollar a la perfección la dieta mediterránea, que hay que consu-

mir en exclusiva nuestros productos ya que son infinitamente superiores en calidad a los importados y tal... La apasionada exhortación continúa desgranándose sin fin. Pasarán más de mil años, muchos más, y la soportaremos igual que se sufre un sopapo reiterado. Por si fuera poco, suele preguntarse, en el paroxismo de una aparente ingenuidad y de una graciosa estupefacción, por qué traemos productos de fuera cuando los nativos son tan buenos y no tienen rival, etc. Bien, estamos de acuerdo en lo que respecta a la calidad de nuestras primicias agropecuarias.

**A**unque este arengar a las masas televidentes puede crear confusión. Creo, a pesar de todo, que debe saber por qué se realizan importaciones de diferentes géneros comerciales, tan elemental es la cosa. Pero rebosa tanta extrañeza en cada una de sus intervenciones sobre la materia, que me voy a permitir humilde y respetuosamente aclararle el caso por si le resulta de utilidad a la hora de resolver perplejidades de dicha naturaleza. Es simple y lo hago con placer.



La diversa variación de los precios es causa que puede desencadenar un régimen en espiral o acumulativo de subida de los mismos. Esto es inflación. Y cualquier país en proceso inflacionario ha de frenarlo mediante la adopción de

determinados recursos, siendo uno de ellos evitar que los especuladores consigan su botín a río revuelto. Si no se importasen productos foráneos capaces de competir con los propios, se dispararían los precios de un modo tan enloquecido que nos hallaríamos en Dios sabe qué situación. Bueno es el gauchismo ibérico para andarse con moderaciones y cooperar en actitud solidaria con el fin de sujetar la inflación en común.

Pues, he aquí la semiología del asunto cuestionado. En buenos términos.

(\*) Para la economía de un operario normal.

# Eibarko Hiri Toponimia liburua dela eta

Luze, Toribiok esango lukeen moduan "San Iñazioko obria baño luziagua" joan den EIBARKO HIRI-TOPONIMIA honen *historia laburra* egingo dut.

Hasiera, EGO IBARRA Batzordearen sorreran kokatuko beharko genuke. Kanpoko gonbidatuendako, esan beharra dago, EGO IBARRA Batzordea Eibarren eta eibartarron oroimen historikoa berreskuratzeko sortu zela. Mundua auzo bihurtu eta antxixiketa batean bizi garen sasoiotan, jakitea gogoratzea dela konturatu behar gara eta.

Arestian esaten niharduen moduan, hasierara etorri, gure lehenengo pausoa Aranzadi elkartera jotzea izan zen. Horrela jakin ahal izan genuen Oiartzunen toponimia lan bat egin zela, baina ez homologatua. Ondorengo egunetan, gaiarekin geniarduela, "Argia" astekarian Usurbilgo toponimia-lanaz ziharduen artikulua agertu zen. Egileekin berba egin eta Euskaltzaindiako Jose Luis Lizundiarekin jardun ondoren, Andoaingo pista lortu zen; orduantxe ziharduten lan homologagarria egiten.

Holaxen ba, Andoaingoekin egon eta aurkitu genuen jardunbidea, geroago etorri ziren DEIKER eta abarren kontaktuak.

Informazio nahiko batu eta gero txostena prestatu, komisioan onartu, eta segidan ikerketa-lanerako kontratazioak egin ziren.

Era horretan Filologia eta Historia lotzea pentsatu zen. Azken batean, egin behar zen lana eta berorren balorea historikoa eta filologikoa da eta. Lehenengo Esther Zarrua filologoak eta Roberto Querejeta historialariak 7 hilabetez jardun zuten. Ikerketa borbildu barik gelditu zenez, beste hi-

ruhilabetez jardun beharra egon zen eta, 2. txanda honetan Estherrekin batera Aitor Ogiza historialaria ibili zen.

## Liburuak hiru atal nagusi ditu:

*Lehenengoan* sarrera orokorra. Hor, alkate jaunaren agurraren ondoren, lanaren nondik norakoak, erabilitako metodologia, informazio-iturriak, izenak normalizatzeko erabilitako erizpide eta kriterioak, toponimoen distribuzioa kontzeptuka eta esparruka eta, amaitzeko, Eibarren gainean, motx-motxean, jakinbeharrekoak. Hala nola: Geografia, hidrografia, landaretza, ekonomia, herri egitura e.a. Arlo horiei lotuta ere hainbat eta hainbat toponimo jaso dira eta.

*Sarreraren* ostean datoz aurkitutako 1.500 lekuizenen zehaztasunak alfabetikoki.

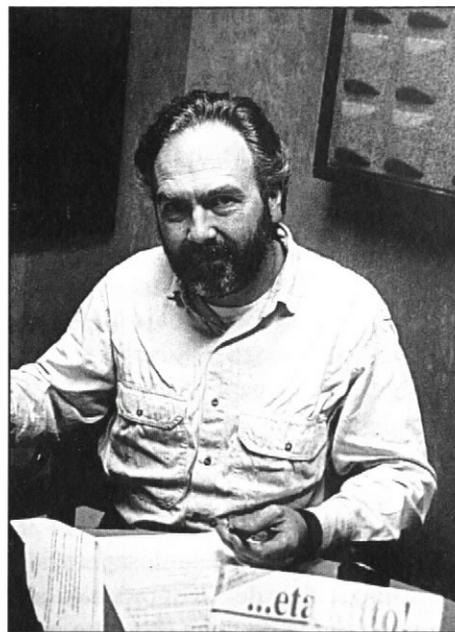
*Hirugarren* atalean lekuizenen indizea edo aurkibidea orrialdeka jarrita.

*Eta, azken* atal moduan, planoak: bata 1901ekoa eta bestea 1988koa. Lehenengoan kaleko lekuizenak eta bigarrenean ingurukoak jarri dira. Jakina, ez denak larregi litzatekeelako.

Ondorioen gainean esan liteke, horretarako aproposena ez banaiz ere, lan polita egin dela bai ikertzen eta bai jasotakoari forma ematen. Hala ere, ez da pentsatu behar herriko lekuizen guztiak jaso direnik, era honetako lanak ez dira eta %ko %ean sekula amaitzen.

Beste alde batetik, pentsatu behar dugu, liburu honetan eibartarron ondare edo patrimonioaren zati ederra daukagula, geure historiaren adierazle. Eta, jakina, bertoko euskararen ispiuetako bat.

Aplikazioak direla eta, besteak beste, historia eta filologia arloko



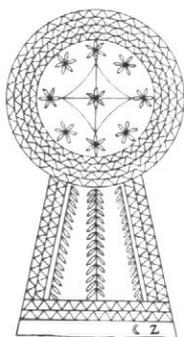
FERNANDO  
MUNIOZGUREN  
URKIOLA

ikerketa eta inbestigazioko tresna izateaz gain, orain ez dago aitzakiarik komertzio eta etxe berriei izen egoiak jartzeko. Hor dago Torrekuaren kasua. Berdin lantegiak, kaleak e.a. izendatzeko.

Udalak berak ere kontutan izan beharko luke kale izendegia eraberritu, egokitu eta izendapen berriak egiteko.

Hori guztiori gutxi ez bada ere, irakurketarako ere kuriozosa da. Ez da bakarrik teknikoendako liburua. Horregatik, nik uste dut, berbakizuna ipiniko duela eta oroimen historikoa transmititzeko tresna baliagarria dela.

Amaitzeko esan herriko liburu-dendetan salgai dagoela 1.000 pezetan.



## ESKELA ETA ESKERTZAK

### Eibartarrak jakinaren gainean jartzeko

- ...eta kitto!n astero aukera eta preziorik onena
- Astero-astero 6.400 errebista eta 18.000 irakorle
- *ESKELAK ETA ESKERTZAK* erretrato eta guzti

ESKELAK ostegun goizera arte  
ESKERTZAK noiznahi

10 67 76 (...eta kitto!)

# Ignacio Zuloaga, visto desde Eibar

(Con motivo del homenaje tributado en Eibar al cumplirse el 125 aniversario de su nacimiento,  
traemos aquí unos extractos de la conferencia ofrecida por JUAN SAN MARTIN)

Allá por el verano de 1959 publiqué un artículo en euskara eibarrés en la revista Eibar bajo el título “Zuloaga ta Eibar”.

Hoy lo retomo para considerar la figura del pintor Ignacio Zuloaga, en el cincuentenario de su fallecimiento y a los ciento veinticinco del nacimiento; pues vino al mundo en Eibar el 26 de julio de 1870 en la desaparecida casa-palaciega de “Kontaderokua”, en una familia de larga trayectoria de renombrados armeros y orfebres. Por consiguiente, inmerso desde su infancia en el mundo de las artes.

Su bisabuelo Blas de Zuloaga, maestro arcabucero, fue llamado a Madrid por la realeza para hacerse cargo de la reorganización de la Real Armería, cuando sus hermanos Ramón y Juan Andrés ocupaban altos cargos de maestros examinadores en

las Reales Fábricas de Placencia y de Oviedo, respectivamente. Eusebio, hijo de Blas, nace en Madrid en 1808, realiza sus primeros aprendizajes de armería con su tío Ramón en Placencia y prosigue en Saint-Etienne con Mr. Lepage. Se instala en Eibar a mediados del siglo pasado. El año de 1861 formaliza la compra de la casa palaciega “Kontaderekua”, entonces propiedad del Ilmo. Sr. Domingo de Zúñiga, Conde de Hervias.

Pero he de aclarar una vez más que “Kontaderokua” fue en su origen la torre medieval del linaje de los Ibarra. Sus primeras noticias se remontan al siglo XV. En el arrabal de la villa se reunía el vecindario para dilucidar asuntos municipales, frente a la casa de Ibarra de suso o Ibarra goikoa. En 1452, entre hermanos dividieron el patrimonio familiar, de

ahí surge la casa Ibarra de yuso o Ibarra bekoa. Hasta la guerra civil hemos conocido las dos cosas: “Kontaderokua” e “Ibar-bea”. La casa matriz, la de suso, poseía aun la primitiva torre cuadrangular en su centro, que fue ampliada periféricamente con la palaciega fachada de estilo renacentista por Pedro de Ibarra, Contador de resultas de S.M. Carlos V el Emperador, y de ahí se popularizó la casa con el sobrenombre de “Kontaderokua” (del Contador).

Plácido, al igual que su padre Eusebio, nació en Madrid en 1834, y con su

padre vino a Eibar. Ambos, excelentes artifices como armeros y cinceladores, poseían considerable conocimiento sobre los movimientos artísticos de su época. Sus trabajos hoy se pueden apreciar en un interesante estudio publicado por James D. Lavin en *The Journal of the arms & armour society* y en nuestros trabajos *El damasquinado de Eibar y Los Zuloaga*. Eusebio introdujo grandes reformas en la ornamentación, pero sobre todo en su aplicación técnica desde la tradicional ataujía hasta lo que hoy entendemos como damasquinado para incrustar oro y plata en acero, a base de estudiar antiguas armas, primero por su cuenta y más tarde con la ayuda de su hijo Plácido sobre viejas armas en el museo de Dresde. Y con el impulso de Plácido se implantó la industria del damasquinado, conocido mundialmente como “objetos de Eibar”. Una industria que ha durado toda una centuria; como indiqué al comienzo del prólogo a la obra *El damasquinado de Eibar*: damasquinado puede resultar un nombre anacrónico e impropio para un producto cuya cuna, en su moderno concepto, fue Eibar y no Damasco. quede bien claro que los objetos de Eibar tienen menos de Damasco que lo que puedan tener las porcelanas de Sajonia y Staffordshire de las de China. Los inventores o transformadores del sistema fueron afortunados en la investigación y puesta en práctica de una labor artesanal que dio vida esplendorosa a la villa armera eibarresa durante varios lustros.

Padre e hijo, además de introducir innovaciones técnicas en la modalidad tradicional, supieron dar nuevas aplicaciones más allá de la armería.

Conviene recordar, una vez más, que los Zuloaga, padre e hijo, eran expertos en Arte y adaptaron sus motivos ornamentales a los gustos del estilo victoriano inglés o al del se-





Dña. Maria Rosa Suárez Zuloaga, nieta del insigne pintor, junto a uno de los cuadros que se han expuesto en Eibar, con motivo del 125 aniversario de su nacimiento.

gundo imperio francés, que se llevaba en la época, para evolucionar a los "neos" a medida de sus implantaciones.

**E**n Eibar hizo Ignacio su aprendizaje en el dibujo y sus primeros trabajos de pintura, cuando aún era jovencito, allá en 1887 con "el ciego de Arrate" que Curtis tanto admiró durante una visita a su padre Plácido, "La fuente de Eibar" (La fuente de Urkizua) que tanto gustó a su padre, "Un sacerdote rezando" y "La última muerte" fueron lo mejor de aquel inicio.

Ignacio solo tenía dieciocho años cuando expuso sus primeros cuadros en público en una muestra colectiva. La noticia fue publicada pero no difundida. Naturalmente, su nombre quedó eclipsado al lado de su propio padre que presentó varias piezas damasquinadas, y él aún no había adquirido renombre. Por eso pasó inapercibido para los biógrafos. Fue con ocasión de las Fiestas Euskaras celebradas en Guernica, en el mes de setiembre de 1888.

Al año siguiente, después de una estancia de seis meses en Roma se

instaló en París y en 1890 presenta su primer cuadro en la capital francesa, "Dans la forge" y en Barcelona con motivo de la Exposición General, y en ambas con críticas favorables.

Ignacio, tras superar su difícil período de la bohemia parisina, fue recobrando renombre al contacto con Santiago Rusiñol. Ambos planearon recorrer Italia para escribir las crónicas del viaje artístico para *La Vanguardia*, con textos de Rusiñol y dibujos que hiciera Zuloaga de las obras de grandes maestros de la pintura, principalmente del "Quattrocento". Muchos de aquellos dibujos se conservan hoy en el museo Cau Ferrat de Sitges, fundado por Santiago Rusiñol. Allí también se conserva el mejor de los cuadros de motivo vasco que haya salido de la paleta de Zuloaga, "El reparto del vino". Y también los Grecos que descubrió en París en 1893 y se los hizo comprar a Rusiñol porque este disponía de medios económicos.

Por otra parte, a Zuloaga hemos de considerarle como descubridor del Greco y revalorizador de Goya. Pero también sentía admiración por Velázquez y Zurbarán. Se ha abusado por

parte de algunos al manifestar que se dejó arrastrar por aquellos maestros. Por esto nos advirtió Flores Kaperotxipi: "Cuando se habla de Zuloaga, se dice con frecuencia que continúa la manera de tal o cual pintor antiguo. Y también se oye decir, que su paleta y sus gustos son los gustos y la paleta de determinado maestro de épocas lejanas: Greco, Velázquez, Goya. Y la verdad es que Zuloaga no se parece en nada a Velázquez, en nada al Greco, en nada a Goya. Siendo, a pesar de eso -y tal vez por eso mismo-, unido a los astros citados, un astro más". Y más adelante proseguirá: "el arte de Zuloaga no nace en otra fuente -por lo menos visible- que no sea la suya. Nace en él. Y quedará en él, cuando desaparezca, después de haber dado abundantes glorias al pueblo vasco".

Zuloaga, en 1904, siguiendo una antigua tradición de petición de mercedes a Ntra. Sra. de Arrate para la curación de las criaturas, cuando su hija Lucía se encontraba indispuesta donó al santuario de Arrate cuatro lienzos representando a romeros orantes. Las malas lenguas decían que lo hizo para suplantar y apoderarse de los otros allí existentes, pero el enmarque general de un barroco de mal gusto no da lugar a tal suposición. Allí no pudo haber otra obra merecedora de alguna consideración.

Cuando alcanzó su primer gran triunfo en Roma, despertó los corazones de los eibarreses, dispuestos a tributarle un gran homenaje. Encabezados por el presidente del Casino Artista Eibarrés, al que se sumaron otras veinte entidades, se prestaron a organizar el merecido homenaje que tuvo lugar el día 6 de enero de 1912. Ese día, por la mañana, se visitó el Asilo-Hospital para el que destinó mil pesetas y seis nuevas camas. En el Frontón Astelena se celebró un banquete, al que asistió don Fausto Mendizabal, su primer maestro de dibujo. Como ofrenda se le regaló un álbum con ocho mil firmas. El pintor, muy emocionado, se dirigió a sus paisanos con un discurso de agradecimiento, para refrendar con estas palabras: "Eibartarra naiz, eibartarra izango naiz eta eibartarra hilgo naiz. Biba Eibar!"

# Eguzkia gurtzea

– San Juan Egunari buruz, ara emen Juan San Martinen lan bat –

**E**guzkia gurtzeko ohitura antzin antzinako denboretatik gure egunok arte iraun du euskaldunon artean. Arkeologia aldetik begiratuko bagenu, gutien gutienez Neolitos garaitik datorkigu ohitura hau. Eguzkiak argia eta beroarekin bizitza ematen digu, eta natura hutsaren gora beherekin bilakatu zen antzinako gizonak eguzkia gurtzea gauzarik bidezkoena zela esango genuke.

Antzinako euskaldunek bitan banatzen zuten urtea: Uda eta negua. Hola aitortzen zigun Azkue berak *Euskalerriarren Yakintza*-ren lehen tomoko 68. orrialdean. Eta, obra beraren 158/160 orrialdeetan aurkituko ditugu eguzki gurtzearen agiriak, goizean irteeran edo naiz arratsalde ezkutatzean. Gorbea ostean gordetzean: “Gaur kontsolau nozu, eguzkia; biar bere etorri zakidaz kontsolau naitean”. Edo beste honako hauek; Diman: “Eguzkia joan da bere amagana biar etorriko da denbora ona bada”; eta Azpilkuetan egusentiz: “Ongi etorri, iduzki xuri”.

Eguzkia, iduzkia, iruzkia..., ezagutzen da euskalkirik euskalki, baina bere sustrai zaharra Zuberoan oraindik erabiltzen duten “ekhia”n aurkituko dugu. Eta hontatik hartzen du bere izena hil honek ere. Ifarraldeko euskalki batzutan, Ekaina. Eguzkia goren aurkitzen den hila. Eta hil honetan izango dira eguzki ospatzeak ere, Euskal-Herrian ez ezik mundu guzian ere zabaldua den ohitura.

Eguzki gurtzi hoiek jentil otoitzak ziren noski, Luzaiden “atsuen otoitzak” edo “otoitz ttipiak” bezala ezagutzen direnak. Jose Maria Satrustegik jaso zituen hoietatik anitz eta Euskaltzaindiko sarrera hitzalditzat *Luzaideko Otoitz ttipiak* hartu zituen (ikus, *Egan*, 1964, 1-6 zenb., 19/30 orr.). “Herri bat zer den ongi ezagutzeko, zer izana den jakin behar litzake lehenik; edo nolakatu dugun denborarekin”, esango digu Satrustegik bere hitzaldiaren haseran, eta adibide askoren berri agertu zigun, berberak zuzenki jasoak. Kontatzaileetariko batek honela aitortu zion: “Iruzkia ateratzian zeinatu eta esku-zabalarari musu emanez potta igortzen dakogu”.

Aita Donostiak ere antzeko gaia erabili zuen 1956an Euskaltzaindiko solas-aldi baten, “Euskal-Erriko otoitzak” izenez (ikus, *Egan*, 1956, 2. zenb., 34/52 orr.). Bertan zionez, Zuberoan oraindik ere esaten omen da “Ekhi saindua”.

Nafarroako Larraunen honako otoitz hau aurkitu zuen:

*Agur, eguzki ederra,  
Jexirik zerutik lurrera,  
Illuna desterratzera  
Ta gu argitten paratzera.*

Eta Luzaiden bertan esaldi polit honi atzeman zion Aita Donostiak: “O Iruzki saindia, emakiguzu illeko ta biziko argia”. Lekeition, haurtxoei, San Juan goizean goiz jaikitzeke esaten omen zien: eguzkia dantzan agertzen zelako. Eta Baxenabarreko Banka deritzan herritxoan jaso zuen otoitza ere oso polita da: “Adio Iguzki saindua, bihar arte; bihar xauri (atoz) egun bezala”.

J.M. Barandiaranen bilketetan beste argibide asko bilatu ditzakegu gai honi buruz. Ikus bere *Obras completas*-en lehen tomoan 75, 271 eta 383. orrialdeetan. Lehen partean, Euskal-Herriko Mitologian eguzkiak duen hedadura agertuko digu. Deitu ere, “Eguzkibegi” eta “Jainkoaren begi” deitua da Ataunen eta Berastegin. Eta San Juan jaiekin duen loturaz zenbait argitasun ematen digu. Aipatutako obra honen barnean dugu *La religion des anciens basques*, eta bertan ikusten denez, batzutan emakumezko amonaren izena hartzen du; Elosutik Plaentziara bitartean Muskuru-txuko mendietan jaso zuenez:

*Eguzkia amandria  
Badoia amangana,  
Biar etorriko da,  
Denbora ona bada*

“Amandria”, ilargiari deitzea, maizago ezagutzen dena da. Lan berean eta erakutsi dugunaren ondorean agertzen den bezala:

*-Illargi amandrea,  
Zeruan ze berri?  
-Zeruan berri onak  
Orain eta beti.*

Ataunen eta Ormaiztegin haurrek esan ohi dutenez. Baina, arestian adierazi dugunez, “Illargi amandrea”renak oso zabalduak dira Euskal-Herri guzian.

Bietan argia da pertsona izena hartzen duena. Honegatik, Ondarruko koplak bat honela hasten da: “Zeu zara Santa Klara, euskeraz argia...” Eta Mañari partean esaten dutenez, eguzkiaren ama dela Andre Mari, izen honekin Ama Birjina adiaraziz. Baina behar bada, lehen lehenago, Andre Mari mitologiako Marirekin nahastu zen. Nafarroa eta Gipuzkoako zenbait herritan agertzen den bezala (J.M. Barandiaran, *Obras completas*, I, 383/384 orr.). Eta inoiz santa eta bedeinkatua aurkituko dugu. Adibidez, Errigoitin esan ohi da: “Eguzki santu bedeinkatue, zoaz zeure amagana”.

Erljio barriagoak zaharragoetarik beti hartzen dute zenbait ideia, gauza eta sineskera, eguzkia gurtze honetan ikus ditzakegun bezala, eta Ekaineko San Juan suak zaharrentarikoak ditugu, gure egunotara arte irauduenetarik behinik-pehin.

(1977, *Egan* (1-6) 151-153 orr.).

**JUAN SAN MARTIN**

# El viaje Eibar-Madrid

*Castor Garate, Ingeniero de Caminos, expone a grandes rasgos las circunstancias del viaje Madrid-Eibar, en los últimos 250 años. Hoy se habla básicamente de tiempos, y en otra ocasión expondrá otros aspectos económicos de la gestión.*

Nueve días y medio tardaba la diligencia en el trayecto Madrid-Bilbao en 1775. Entre 1750 y 1850, se produjo una auténtica revolución en el transporte por carretera, de modo que en 1850 se tardaban dos días y medio en el mismo viaje. Aún después de esta mejora, en 1825, por ejemplo, la diligencia salía de Madrid un día a las ocho de la mañana, para comer en Buitrago, y cenar en Aranda, desayunar o almorzar en Burgos, comer en Miranda de Ebro y dormir en Vitoria. Al día siguiente se llegaba a San Sebastian parando en Vergara, en la posada de Jose Errazquin, donde suponemos que bajarían los eibarreses.

Las causas de esta revolución están naturalmente en las mejoras de las carreteras (carretera viene de carreta) y de los vehículos, cuyo máximo exponente eran las diligencias. La carretera de Salinas inaugurada en 1722, en sustitución de la de San Adrián y Segura (antigua N-1), fué una de las grandes obras que permitieron esta sustancial mejora.

El precio de este viaje Madrid-Bilbao en 1822 era de 840 reales, y Madrid-Vergara sería algo parecido. El salario de un oficial carpintero era de 12 reales al día, de modo que se necesitaba el sueldo de dos meses y medio para el viaje. Además, una buena comida en una posada costaba de 8 a 12 reales, y la cama unos 4 reales. Es curioso constatar que entonces, la cama costaba la tercera parte que la comida, al contrario de lo que ocurre hoy. Es claro que el turismo de



 **CASTOR GARATE**

entonces era prohibitivo. Las mejoras en el transporte, están en la base de los cambios, no solo del turismo sino de la ampliación de mercados en general.

Finalmente, y ya a finales del siglo pasado y principios de este, el ferrocarril dejaba el recorrido Madrid-Bilbao o Zumárraga, en cuestión de horas, de modo que hace ya más de 20 años que puede hacerse Bilbao-Madrid en cinco horas.

Ya en esta última década, se da un gran impulso a las autopistas y autovías, que superan claramente al ferrocarril convencional, de modo que Madrid-Bilbao, se reduce a poco más de tres horas en coche.

El próximo salto será el ferrocarril de alta velocidad, que podrá hacer Madrid-Bilbao en dos horas, es decir poco más, o quizás poco menos que

el avión, teniendo en cuenta los tiempos de acceso y salida del aeropuerto.

El caso es que hoy por hoy Madrid-Vitoria se hace en tres horas y Vitoria-Eibar puede tardarse una hora.

Parece claro que Vitoria-Eibar, habría que dejarlo en características análogas a Madrid-Vitoria, es decir autovía, y teniendo en cuenta que además es vía internacional de paso, debería tener características técnicas de autopista, con lo que el tiempo Vitoria-Eibar se reduciría a la mitad, y la seguridad se multiplicaría al menos por cuatro.

Pues bien, hay todavía grupos políticos o parapolíticos, que sostienen que no hay que hacer la Malzaga-Urbina y que basta con mejorar lo existente, es decir Salinas, que se hizo para las diligencias, y Arlaban, que fue precisamente una mejora de Salinas, apropiada para aquellos camiones G.M.C. de la guerra mundial.

Da la impresión de que los que redactan estos programas o ponencias, por lo que escriben y por la forma en que lo hacen, carecen de la preparación adecuada para tratar sobre política de transportes. Claro que algunos no se plantean una política de transporte por carretera, sino una política de transporte por pelotas, y así nos va. Otros dicen, que no hace falta preparación específica para tratar estos temas, que basta el sentido común. Menos mal que a los dentistas, se le exige algo más que sentido común, porque de otro modo las pasaríamos canutas.



**José Ormaechea, S.A.**

**FABRICA DE APARATOS  
ELECTRODOMESTICOS**

Apartado 11 EIBAR Tfno. 12 11 50

**Engranajes URETA, S.A.**

Engranajes rectos y helicoidales  
Grupos cónicos y Sinfin/corona  
Cremalleras - Dentados especiales

Avda. Guipúzcoa, 11 **ERMUA**

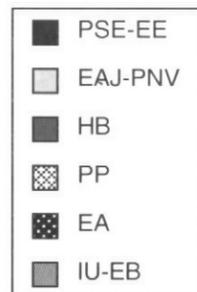
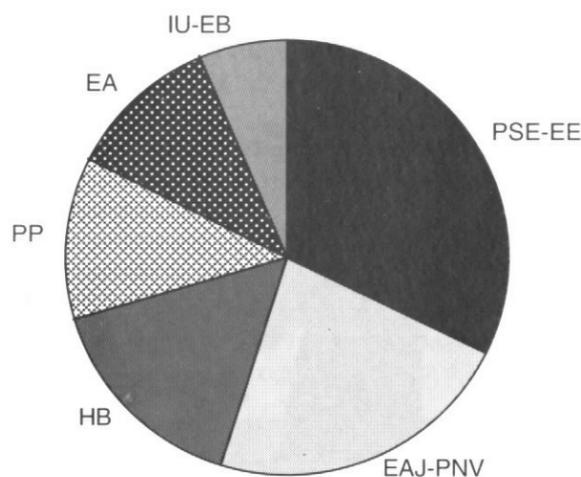
Tfno. (943) 17 17 00

Fax (943) 17 16 69



Sirvan estas líneas para agradecer a los eibarreses el apoyo que me han prestado en las recientes Elecciones Municipales. Creo que los ciudadanos han entendido el mensaje que queríamos enviarles. Han comprendido la importancia de unas Elecciones Municipales y han valorado la gestión realizada en los últimos años, así como el programa y equipo de trabajo que les presentamos para esta Legislatura. La cercanía y el trato sencillo con los eibarreses es otra de las claves de este resultado. En los próximos cuatro años espero seguir "Haciendo Ciudad", culminando los grandes proyectos que están en marcha y sentando las bases y las condiciones para el desarrollo de Eibar a todos los niveles. Todo ello sin olvidar las cuestiones pequeñas, que afectan al día a día de los ciudadanos y, además, entendiendo la Alcaldía como algo próximo a los eibarreses, no sólo en lo que supone la apertura del despacho del Alcalde a los vecinos, sino en la relación directa con la gente en la misma calle. Espero no defraudar la confianza que los eibarreses han depositado en mi persona. Fdo. Iñaki Arriola

# Udal Hauteskundeak 1995



# Maiatzak 28

## DATUAK AUZORIK-AUZO

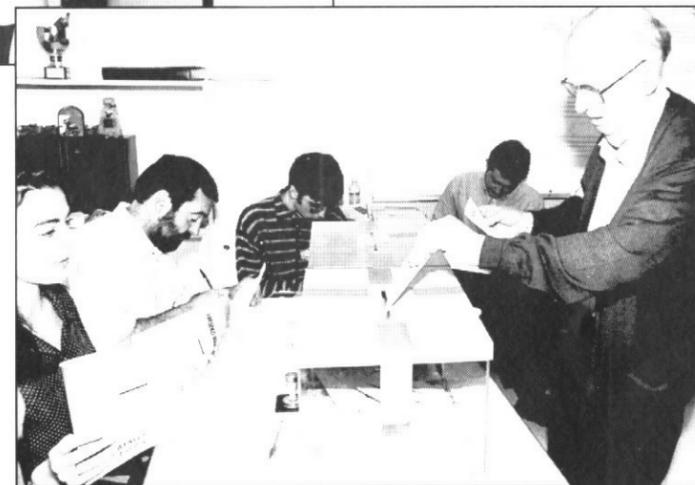
	UDALETXEA		KONTSERB.		AMAÑA		OSPITALA		URKI		IPURUA		SAN ANDRES		URKIZU		GUZTIRA	
	Botuak	%	Botuak	%	Botuak	%	Botuak	%	Botuak	%	Botuak	%	Botuak	%	Botuak	%	Botuak	%
<b>Hautesleak</b>	2.557	-	1.195	-	1.704	-	856	-	1.677	-	2.278	-	3.800	-	2.795	-	16.862	-
<b>PSE-EE</b>	623	24,3	306	25,6	915	53,6	351	41	785	46,8	776	34	858	22,5	781	27,9	5.395	31,9
<b>EAJ</b>	745	29,1	346	28,9	170	9,9	156	18,2	230	13,7	467	20,5	969	25,5	667	23,8	3.750	22,2
<b>HB</b>	381	14,9	211	17,6	180	10,5	115	13,4	228	13,5	421	18,4	628	16,5	416	14,8	2.580	15,3
<b>PP</b>	310	12,1	120	10,0	215	12,6	93	10,8	182	10,8	229	10	521	13,7	365	13,0	2.035	12,0
<b>EA</b>	320	12,5	171	14,3	62	3,6	58	6,7	111	6,6	184	8	580	15,2	353	12,6	1.839	10,9
<b>IU-EB</b>	105	4,1	41	3,4	136	7,9	70	8,1	117	6,9	147	6,4	172	4,5	166	5,9	954	5,6



Kasu askotan, botoa nori eman azkeneko momentuan erabakitakoa izan zen.

Argazki eta grafikoak, hauteskunde egun berean...eta kitto! aldizkariak egindako lanaren fruitu dira.

Abstentzioa %35,8koa izan zen, aurreko hauteskundeetan baino txikiagoa.



## Elecciones Municipales: 28 mayo de 1995

Traemos a esta página un comentario sobre las elecciones municipales del 28 de Mayo, elecciones que tanta expectación habían levantado en nuestra ciudad.

Pero, despejada la incognita de las preferencias de los Eibarreses, es preciso felicitar a Don Iñaki Arriola por el claro triunfo obtenido en las mismas.

Verdaderamente hemos asistido a una campaña electoral que pronto se polarizo entre Amatiño e Iñaki, y pese a que las encuestas preveían un resultado muy ajustado entre los nacionalistas del PNV y el PSE, al final ha sido lo suficientemente amplio para Arriola y su Equipo.

No es mi intención analizar las causas, y menos los programas de todos los partidos ya que estos han sido ampliamente difundidos por la prensa, pero sí los cambios que se han observado en las tendencias de estas últimas elecciones.

Observando los datos del cuadro adjunto, constatamos que el PSE ha recuperado su cota de votantes -5.400 votos, con un porcentaje del 32%-, mientras que el PNV ha alcanzado los 3.750, con un 22% de los votantes sin lograr superar la cifra de los 4.000.

El Partido Popular ha logrado superar a Eusko Alkartasuna, que junto a HB siguen una tendencia ligeramente descendente, dando lugar a un concejal de Ezker-batua.

Esta claro que si los nacionalistas desean recuperar la alcaldía en 1999, lo tienen muy difícil, y a fuer de ser sinceros, tanto el PNV como EA deberán recordar las palabras que cita el evangelio. "Toda casa dividida en facciones camina hacia su ruina." Y si no logran un entendimiento, o convergencia, será una tarea casi imposible desbancar al PSE.

Jose Mari Kruzeta

# MI PRIMERA ENCICLOPEDIA

✍ VICENTE MARKINA

Llueve y hace frío en esta última tarde del año. Rebuscando entre los viejos trastos de la buhardilla tropiezo con un libro que creía ya perdido para siempre: Enciclopedia Escolar, Segundo Grado, Zaragoza, Luis Vives. Allí está, inmóvil, habrá ya cumplido los 40, con sus descoloridas tapas de cartón duro, sus dibujos con olor a polvo y sabor a rancio. Mientras acaricio sus hojas, la luz de mi memoria ilumina, poco a poco, las sombras de mi infancia. Junto a la vieja Enciclopedia un paquete cuarterón de picadura fina para liar pitillos, una botella precintada de Licor Monasterio de Piedra y dos medallones colgados de cordones blanquiazules. Todos juntos. ¡Qué descubrimiento! La vieja caja de zapatos transformada en cofre del tesoro. Un viaje por los senderos del recuerdo.

Los libros de texto de los cincuenta y sesenta eran fiel reflejo de la España oficial y conservadora, la del Movimiento inmóvil, de Flechas y Pelayos, de tocas y sotanas. Esa España cuartelera y legionaria, triste y oscura, con miedo a hablar de política, a discrepar, a dejar de ir a misa por el qué dirán, a reclamar derechos donde sólo existían obligaciones, a vivir en mínima libertad. La de los vencedores.

La lección sólo te la sabías si la recitabas de memoria. Los castigos corporales estaban a la orden del día. Así te arruinaban la imaginación. Las chicas hacían gimnasia embutidas en una especie de pantalón de castidad: los famosos pololos, bombachos que se ponían debajo de las faldas y llegaban hasta las rodillas: un pecado para el buen gusto. Había uniformes de diario y de gala. La clase de tejidos, las bandas, los emblemas y los perifollos distinguían los colegios más ricos de los más pobres. Las chicas pertenecían a las Hijas de María, Cruzadas, Damas Apostólicas, Hijas del Sagrado Corazón, etc. y los chicos a los Hijos de San Luis Gonzaga, Acción Católica, etc.

MI casa hacía esquina y desde la amplia galería de uno de sus extremos veía las habitaciones de la Escuela Pública (con entrada separada para niños y niñas) y oía el Himno Nacional y otros canturreos patrióticos de obligado cumplimiento; en los duros inviernos, algunos niños llevaban latas con brasas de carbón porque la estufa era insuficiente. Desde otro de los balcones de la

vieja casona -destartalada y alquilada- veía el interior de otro Colegio privado: Academia Muños. Afortunadamente a este último me llevaron mis padres y aunque tenía bancos corridos era más luminoso y había calefacción. Además, su propietario-director era un solterón simpático, liberal y culto que incluso nos insultaba cariñosamente en italiano. Ignoro la razón ya que también sabía latín y griego, aunque ahora supongo que sería para que nos enterásemos mejor. Allí estudiábamos por libre para luego examinarnos en el Instituto de Bachillerato que estaba sólo unas manzanas más abajo y adonde se podía asistir como oficial o como oyente.

Los mapas eran de hule. En el de España las Baleares y las Canarias estaban juntas en el Mediterráneo. ¡Cuántos años tardé en deshacer aquella fijación y reaprender lo lejos que estaban unas de otras! Las clases de Historia me gustaban aunque me parecía un galimatías eso de que "España es una unidad de destino en lo universal", cosa que sigo sin comprender ni me importa aunque entonces me daba mucha rabia que Pedrito, más bruto que un arao, dijera siempre que eso estaba muy claro. Y como era el encargado por el maestro de apuntar en la pizarra a los que hablábamos en clase, me tenía que reprimir las ganas de llamarle tontaina.

La Aritmética también me gustaba aunque muchos problemas no entendía a pesar de que como eran tiempos de escasez, adulteraciones y estraperlo se asemejaban a la vida misma. Un ejemplo: "Un revendedor de leche compró 6 DL a 2,75 pesetas el litro. Le echó 12 litros de agua y la vendió a 0,25 pesetas más barata. ¿cuanto ganó?". Y así con todo: el vino, el aceite, el trigo, la cebada... Siempre sisando con las pesas y medidas. Reconozco que se aprendía mucho. Algunos demasiado.

La Geometría me atraía menos. Mejor dicho, nada. Nunca pasé de perímetros, áreas y volúmenes. No me parecían de utilidad alguna. Sin embargo, Pepito, que era más de campo que el tomillo y terminó la escuela sin aprender lo que eran los polígonos regulares, se hizo de mayor millonario con eso de las excavaciones y derribos para obras públicas. Me confesó hace poco su truco: facturar siempre más metros cúbicos porque

cuando se rellena la zanja ya no hay forma de comprobar la profundidad del agujero. ¡un lince!

La Religión me hacía pasar muchos miedos y represiones. Todo eso de los enemigos del alma: mundo, demonio y carne; pecado y penitencia, fuego eterno, ayuno y abstinencia, valle de lágrimas... Además, cuando no era Cuaresma era Pentecostés o las Témperas, el Mes de Mayo, el Día del Domund, la Semana del Seminario... Siempre pendiente del calendario. ¡Jolines que tabarra!

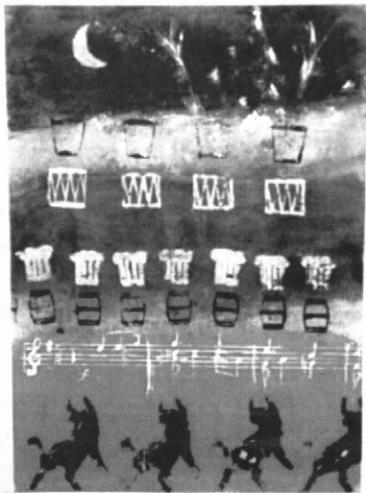
AMi se me hacían largas las horas en la Escuela, lo reconozco. Estaba deseando salir para ir a merendar, casi siempre pan con chocolate, y luego a cazar ranas, jugar a policías y ladrones, a espadas o con el aro; otras veces, íbamos a robar uvas, peras o melocotones, según la temporada. Algunos hacían explotar botes llenos de pólvora, azufre, carbón, salitre y clorato potásico pero yo era un miedica para esos atrevimientos y prefería leer tebeos de Roberto Alcazar y Pedrín, el Guerrero del Antifaz, aventuras del FBI o El Tebeo. Al fútbol era muy malo: calaba con frecuencia la pelota en el balcón de la señora Engracia que tenía muy mala leche y a veces se quedaba con el balón o llamaba a El Cabra: un guardia municipal que aún tenía peor genio y te rajaba la goma. Por eso me ponían de portero incluso cuando la pelota era mía, que ya era humillación. El cine era otro entretenimiento: íbamos a gallinero al Principal, al Coliseo o al Capitol. Las de Sarita Montiel (antes del estiramiento), Joselito (antes de volverse camello) y Manolo Escobar (cuando ya tenía carro) eran insufribles pero las de indios y vaqueros, romanos o las de la Policía Montada del Canadá eran más entretenidas. Antes de entrar o al salir del cine, comprábamos algo de regaliz o palo dulce en el carro de la señora Josefa que era una anciana dulce y bondadosa por quien siempre sentí un profundo cariño.

De todo aquel lejano mundo escolar solo queda la nostalgia pues ni siquiera importa ya si fué bueno o malo, mejor o peor, porque allí quedó para siempre. Pero con los sueños de la adolescencia sucede como con el primer amor: que aunque no haya sido ni muy bueno, ni muy malo o ni siquiera tal como ahora lo recordamos, no podemos ya borrarlo de nuestro corazón.

# Amaia Berrueta, Sanjuanetako kartelaren egillia

## "Musikia sartu gura izan dot kartelian"

“San Juan zortzikua” izenakin batallautakua. Ez da, ez, edozelan eindakua izan Udalian aurkeztutako lan hau: “Nahitta dago halan einda; musikiakin oso lotuta ez dagan jendia kontzientziatzeko sartu dot Zortzikuaren partituriaren zatixa”. Gehixen ikusten diran koloriak: gorrixa, orixa ta urdiña. Zergaittik baiña? “Gorrixa zezenakin lotuta dagualako, orixa suakin eta urdiña edo baltza, gaba isladatzen dabelako”. Hor dagoz be danborrak. Kultura Saillian entzundakua da hau: “Aurtengua kartel-kartel, benetako kartela dogu”. – Fondua pintatzeko akrilikua erabilili dot, urtutako akrilikua. Gaiñian, pinturiaz igurtzitako kartoizko plantillak jarri dittut, estanzazio itxuria emonaz. Kortxua be erabilili dot pixkat.



– Lan asko eskatu detsu “San Juan zortzikuak”ek?

– Lau ordu, gabeko 9 t’erdixetatik goizeko ordu bat’erdixak arte. Eiñ biharra zeguan, plazua hurrengo egunian amaitzen zalako. Arrapatata eindakua da.

– *Beti aukeratzen dozu gaba, pintatzen hasten zarenian?*

– Ba ez, jeneralian egunez eitten dot

lan; batez be, argixaren kontuagaittik, eguzkixakin beste modu batera ikusten diralako gauzak. Halan da guztiz be, gustatzen jata lanian jardutia danak ohera jua diranian. Hori bai, telebisiñuakin.

– *Premixuak lehen be irabazitta dittuzu. Sorpresia izan da oingua?*

– Sorpresia oiñ dala bi urtekua izan zan. Oinguan pozik geratu naiz eindakuaz, ta sarixaz enterau nintzianian, ba hori, “supersatisfetxa”.

– *Badakitt Unibertsitatan Eskulturia hartu zendula espezialitatia aukera-tzerakuan. Lagata dakazu, jarraitzen dozu?*

– Nahiko lagata dakat. Aurkeztu neban azken lana Udalian izan zan, txorimaluen erakusketian, egurra, txapabat eta espilluak erabililliaz.

Gertatzen dana da oso “komodona” naizela eta eskulturak denbora gehixago eta espazio haundixaguak eskatzen dittuala. Kartelak, gaiñera, asko gustatzen jataz, oso lan kompletua eitten dalako, aurretik estudixo bat eskatzen dabelako. Mahai gaiñeko estudixua atsegiña irudittu jata beti.

– *Zein dozu gustukuen pintura munduan?*

– Baleike baten koadro bat gustatzia ta eiñ dittuan beste danak ez; beste koadro bat beste batena... Ez naiz iñoren jarraitzallia. Gehixenbat abstraktuaren aldekoa, baiña Tápies -esate baterako- larregixa ikusten dot.

– *Familixan izan dozu artistarik?*

– Aitta da “manitas” esaten dana; be-lenistia da bera, San Andres parroki-xan eta Plaentxin. Eta ama dakat modistia. Ez nire moduan: neri erropak gustatzen jataz, baiña ez neuk eittia. Baleikiena da eurak sortzia neure es-

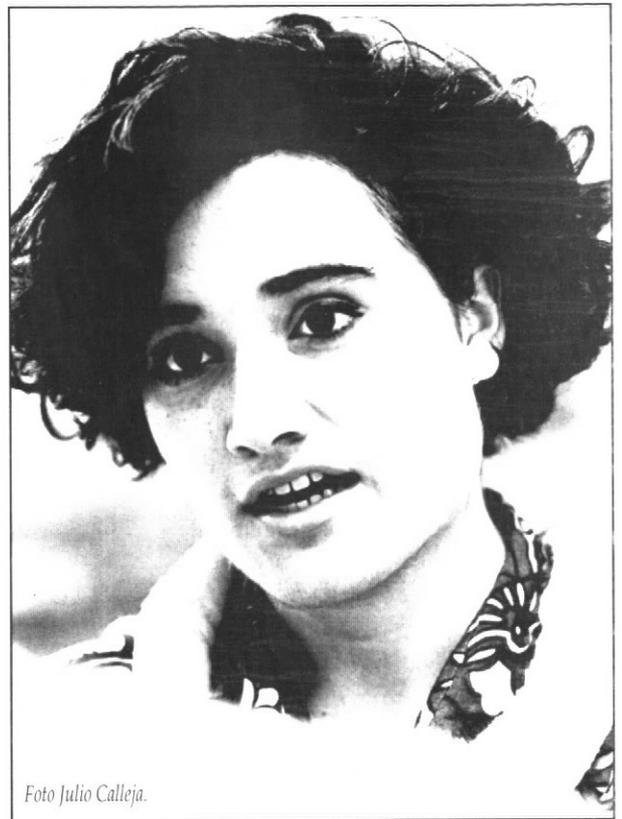


Foto Julio Calleja.

**Eibartarra dogu Amaia Berrueta. Bere ama Bergarakua da eta aitta Plaentxiarra. 25 urte dittu eta Arte Ederrak amaittu zittuan 1992an. Urte horretako Sanandresetako kartela, 1993ko Sanjuanetakua eta aurtengua berare-nak dira. Baita be iazko 3. Edadeko Hamabostaldixaren 1. eta 2. premixuak eta Dendarixen Elkartiare-n anagramia. Sanfermiñetara nahi dau kartel bat aurkeztia, baiña oiñ arte beti “pasau” jako, konturatu barik. Ea datorren ur-tian.**

kulanerako zaletasuna.

– *Hobbyxak bai?*

– Musikia derrigorrez gustatu bihar -pianua emon dot, 6.raiño-. Zinia be bai, asko aukeratzen badot be; eta irakurtzia. “El perfume” liburua irakurri berrixa dot, bigarren bider honezkero.

– *Sanjuanetarako zer? Gogotsu?*

– Gogo askokin nao. Betikuak taldian nagoenetik gehixago gozatzen dot, lan gehixago eiñ bihar badot be. Gertatzen dana da, hasiera batian boom-a izan zana, gero hoztutzen jua dala ta jendiak ez dabela asko laguntzen. Azkenian, “betikuak” eitten dogu lan, 7 edo 8k bakarrik. Halan da guztiz be, animo eta aurrera!

Jose Luis Gorostegi

# Un misionero navegante eibarrés: el franciscano fray Martín Ignacio de Loyola

**S**u nombre suena poco entre nosotros y, sin embargo, merece una mención en este capítulo de *Vascos y mar*, porque ninguno (ni Elcano ni Urdaneta) pueden ostentar las marcas de navegación de este hijo de Eibar, hijo de *Andrés Martínez de Mallea y Marina Osoa de Loyola*. Era sobrino de San Ignacio y primo hermano de *Martín García de Onaz*, gobernador de Chile casado con una inca. El 13 de junio de 1581 embarcaba con otros 31 misioneros franciscanos rumbo a Filipinas, vía México. Llegó a destino al año siguiente. Ese mismo año pisaba China, donde conoció grandes penalidades y peligros de muerte, de los que le libró Arias González de Miranda, Capitán mayor de la colonia portuguesa de Macao, adonde llegó nuestro fray Martín. El fue el primer Custodio de la Provincia franciscana de Macao-Malaca. A Malaca llegó el 31 de diciembre de 1583. Desde allí retornaría a España, vía Lisboa, pasando por Ceilán, Cabo de Comorín, Cochín, Goa, Madagascar, Cabo de Buena Esperanza, islas de Santa Elena, Santo Tomé, Cabo Verde y Canarias. Había dado una vuelta al mundo tocando muchas más tierras que Elcano, empleando en ello tres años. Estaba en Portugal en 1584.

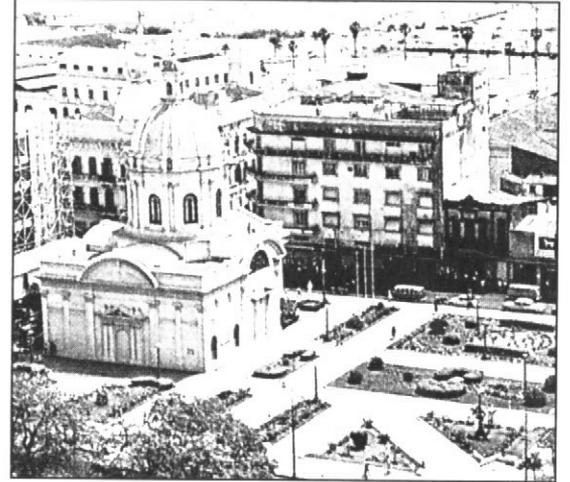
Después de tratar en el Consejo de Indias los problemas de las misiones franciscanas del Extremo Oriente, pasó a Roma a tratar con el P. General y obtuvo una bula de Gregorio XIII como Custodio de China. En marzo de 1585 salía nuevamente de Lisboa con veinte misioneros, siguiendo la ruta portuguesa hasta Malaca. Por dos veces pisó tierra China con peligro de su vida. Decidido a exponer el problema de las misiones chinas a Felipe II se dirigió a México atravesando el Pacífico en sentido contrario al de su viaje anterior, en la fragata *Nuestra Señora de la Esperanza*, de su paisano el General *Pedro de Unamuno*. Zarpaban de Macao el 12 de julio de 1588; llegaba a Acapulco el 22 de noviembre, tras explorar las cos-

tas de Alta California, años antes de que *Sebastián Vizcaíno* y más tarde *Iturbe* recorrieran aquellos mares.

En 1589 estaba ya en España, después de haber dado su segunda vuelta al mundo. Perdió la esperanza de tornar a China, embarcó, en viaje sin retorno, para América del Sur en 1594. En 1601 era nombrado Obispo de Asunción, donde dos años más tarde celebró su Sínodo en el que fomentó el aprendizaje de la lengua guaraní. Nombrado más tarde obispo de la Plata de los Charcas, murió, sin llegar a la sede, en Buenos Aires el 9 de junio de 1606.

Este misionero, infatigable navegante, redactó un *Itinerario* a raíz de su primera vuelta al mundo, hoy poco conocido, pero que en su tiempo tuvo enorme éxito e influjo. El agustino fray Juan González de Mendoza lo insertó en buena parte en una amplia obra suya titulada *Historia de las cosas más notables, ritos y costumbres del gran Reino de la China*. Publicada la obra en Roma en 1585, fue reeditada 38 veces en quince años. El relato de fray Martín era de lo mejor del volumen, e interesó por igual a geógrafos como a misioneros. Nada menos que fray Jerónimo Gracián, el carmelita tan querido de Santa Teresa, leyó la obra de fray Martín, y fue decisiva tal lectura para abrir a los carmelitas descalzos el horizonte misionero del Extremo Oriente.

Fray Martín Ignacio de Loyola fue un singular viajero cuyos ojos vieron infinidad de tierras remotas y extrañas y que pasó muchos meses de vida surcando los mares más variados: el Atlántico en sus dos costas lo mismo que el Pacífico, y hasta el Mar Indico. Es imposible compendiar la gran riqueza descriptiva de su relato. En su honor y en atención al espacio disponible, seleccionaremos dos trozos de su *Itinerario* en que nos habla del mar.



Fray Martín Ignacio fue nombrado obispo de Asunción en 1601 y fomentó el aprendizaje de la lengua guaraní.

*La primera isla que hay después de haber salido de la de Santo Domingo es la que ordinariamente llaman Navaza, la cual está 112 leguas de la ciudad de Santo Domingo y está en 17 grados. Es isla pequeña. Junto a ella está otra llamada Jamaica, de 50 leguas de longitud y 14 de altitud. Cerca de ellas suele haber grandes huracanes en la lengua de los propios isleños, quiero decir de los cuatro vientos principales juntos y que el uno hace fuerza contra el otro: los cuales ordinariamente soplan en esta costa los meses de agosto y septiembre y octubre, por lo cual siempre las Flotas que van a Indias procuran pasar aquella costa antes de llegar estos tres meses, o después, por tener experiencia de haberse perdido muchos navíos en aquel paraje y tiempo.*

*Desde esta isla se va a la Cuba, que está en 20 grados en la cual está el puerto de La Habana, que está en 23, a cuya última punta, que llaman Cabo de San Antón, se ponen 200 leguas y está a 22 grados de altura. Es grande isla y tiene 225 leguas de longitud y de latitud 37. Es habitada de españoles y convertida toda ella a la fe de Cristo y hay en ella Obispo y conventos religiosos. Cuando las naos van a la Nueva España, pasan a vista de ellas, y a la*

vuelta, así las que vienen de ella como las del Perú, entran siempre en el puerto dicho de La Habana, que es muy bueno y seguro, donde se hallan todos los mantenimientos que para provisión de las Flotas son necesarios, unos que produce la propia isla y otros traídas de otras, y hay en particular mucha y buena madera así para reparo de las naos como para otras muchas cosas, de la cual traen de ordinario lastradas las naos que vienen a España...

**D**esde esta Punta de San Antón se camina en demanda del Puerto de San Juan de Lua (que es en la tierra firme del reino de México), 3250 leguas de la dicha Punta. Hay en todas ellas muy grandes pesquerías, y en especial de unos pescados que se llaman meros, que son tan fáciles de tomar, que en sólo un día pueden cargar de ellos, no sólo navíos, sino Flotas, y suele acaecer muchas veces subirlos a la nao y tornarlos a echar en la mar por no tener con qué salarlos. Pásase a vista de una isla que se llama Campeche, que es una tierra muy fresca que está en el Reino de México y es muy bartecida de mantenimientos, y en particular de miel y cera, y tiene 360 leguas de contorno... A pocos días de haber pasado de esta isla, se llega al puerto de San Juan de Lua, en el cual, a causa de tener muchos bajíos, es menester entrar con mucho tiento en las naos... Es tierra muy cálida a causa de estar en 19 grados, pero es muy bastecida de mantenimientos. Solía ser malsana, y agora no se tiene por tanto. No sé si es la causa de la mudanza del cielo, o la discreción y buen regimiento de los que en ella viven. Esta ciudad de la de México, que es la metrópoli de todo aquel reino y de donde todo el se nombra, 70 leguas de camino, todo el tan poblado y lleno de pueblos, de indios y españoles y de bastimentos, que parece tierra de promisión. Es templadísimo, y tan-



Con otros 31 misioneros seguidores de San Francisco de Asís, fray Martín Ignacio de Loyola llegó a Filipinas.

to, que casi en todo el año no hace frío ni calor, ni los días exceden a las noches ni las noches a los días, sino muy poco, a causa de estar casi debajo de la línea equinocial.

Seleccionamos unos párrafos del viaje de Acapulco a Filipinas, tocando en varias islas del Pacífico.

En la ciudad de México se van a embarcar al puerto de Acapulco, que es en la mar del Sur... Por este mar del sur caminando cuarenta días poco más o menos sin ver tierra, al fin de ellos se topan las islas de las velas, que por otro nombre son llamadas de Los Ladrones, las cuales son siete u ocho: están puestas Norte-Sur y son habitadas de mucha gente de la manera que lue-

go dieremos. Estas islas están en 12 grados, y hay opiniones diferentes de las leguas que hay desde el puerto de Acapulco hasta ellas, porque hasta el día de hoy ninguno lo ha podido saber de cierto por navegar de Este a Oeste, cuyos grados nunca ha habido nadie que los haya sabido mensurar. Unos echan a este viaje 1700 leguas, otros 1800, pero la opinión de los primeros es tenida por más cierta. Todas estas islas están pobladas de gente blanca y de buenas facciones de rostro, semejantes en esto a las de Europa, aunque no en los cuerpos, porque son tan grandes como gigantes, y de tantas fuerzas que ha acaecido a uno de ellos tomar dos españoles de buen cuerpo y estando en el suelo asir al uno de un pie con una mano, y al otro de otra, y levantarlos con facilidad como si fueran dos niños... Pusiéronles a estas islas los españoles que por ellas pasan Isla de Ladrones, porque realmente lo son todos ellos y muy atrevidos y sutiles en el hurtar, en la cual facultad pueden leer cátedra a los gitanos que andan por Europa.

De esta guisa es todo el relato de fray Martín Ignacio de Loyola, el extraordinario navegante por mares remotos.

Por aquellos mares navegarían, aquellos años y en posteriores, Unamuno, Landecho, el azcoitiano Lorenzo de Zuazola y Loyola, los donostiarras Generales Tello y Aguirre y los hermanos Ugalde, los hijos de Mutriku Juan Martínez de Guilleztegui y Rodrigo de Guilleztegui, que falleció en la isla de los Ladrones.

Por estas muestras, reducidas prácticamente al siglo XVI, podemos barruntar toda la magnitud del tema *Vascos y Mar*. Un tema para una vida y para una Enciclopedia entera.

### **J. Ignacio Telletxea Idigoras**

De la colección ETOR Itsasoa, de Lur, Tomo IV (pág. 220-21-22)

Editor: Enrique Ayerbe Echeverría

## **ARRIETA NOVEDADES**

Errebal, 22                      Tfno. 10 20 24  
Toribio Etxebarria, 14      Tfno. 10 69 29

**EIBAR**

## **LARRAMENDI ELECTRODOMESTICOS**

**Distribuidor Oficial de  
TV PHILIPS,  
GRUNDIG y EMERSON**

Estación, 6 EIBAR

☎ 10 30 11

# UMORE GIROAN

## Pedro Zelaiak batutako txisteak

### Au dok txatxaria! Krisis urtietako gauzak

#### *Au dok txatxaria!*

Plaentxiar batek esaten zeban:

- *Au dok txatxaria! Biarrian asi beziñ laister, huelgara jua giñuazen. Huelga amaitzerakuan, gaixorik jausi eta, "bajia" artu biar izan najuan. "Altia" emon jostenian, bakaziño denbora etorri zuan. Ondoren, "errekonsersiñua" dala-ta, biar barik gelditu nitzuan. Azken batian, biarra zer zan probatzen neguala, jubilaziño aurreratua emon jesten eta... gaur arte! Au dok txatxaria!*

#### *Krisis denporan, ume baten moduan lo eiñ*

Alkartu ziran bi ugezaba eibartar ta, krisisa gora, krisisa bera, bazebizen berbetan.

Gauzak estu, itxura danez. Biarra egin gura eta biarririk ez. Eitxen dan biarra, barriz, kobrau eziñ. Eta gaiñera, jakin barik illunaldi au noiz amaitxuko dan.

Batek diño:

- *Nik 20 biargiñ jaukadaz çta zelan biar kontu au arreglau, pentsau ta pentsau, gabetan begirik be etxuak itxitzen.*

Bestiak:

- *Ara ba, nik 40 biargiñ jaukadaz eta etorkizunari begira aiñ illun gauzak ikusten jitxuadaz-eze, begiak pegauta moduan jaukadaz lorik ezin-einda.*

Onetan zegozela, etorri jakue plentxiatar ugezaba bat. Onek 200 biargiñ zeukazen.

Galdetu zutsen beste bixak:

- *Ik be eztok ba lo asko eingo gaurko giro beltz onekin!*



Ta onek erantzun zetsen:

- *Ara ba, nik ume baten moduan, lo eitxen juat.*

- *Ume baten moduan? Zelan leikek?*

- *Erraza, mutilak. Alako ardura aundixakin oera juaten nok, eze, ordubetetik ordubetera, esnatu eitxen nok. Esnatu, negar eiñ eta barriz luak artu. Eta olaxe ordu guztietan.*

#### *Iñork nai eztabena be falta*

Alkartu da eibartar bat plaentxiar batekin. Zeozer esan biar eta esatetsa "ciudad ejemplar-ekuak":

- *Zelan zabizie Plaentxian? Ze bizimodu daukaue?*

- *Bizimodua? Gaizki, mutil! Ara zertara eldu garran: iñork sekulan nai izan eztabena be -biarra-, axe be etxakau oiñ!*

# La Sala de Cultura de Amaña

↳ JESUS MARIA AGUIRRE

Seguramente pocos conocerán esta instalación situada en la planta baja de la Parroquia de El Salvador, del Barrio de Amaña.

Desde la inauguración del edificio de la parroquia, en 1969 estaba diseñado en su planta baja un inmenso local de unos 450m<sup>2</sup> pero que, por razones presupuestarias, se hallaba vacío. Sólo era una estancia de hormigón sin dotación alguna.

Corría el año 1977 cuando D.Pedro Celaya pudo disponer de una cierta cantidad de dinero (ésta vez algunos pocos millones), fruto de sus habituales "gestiones" de buena voluntad ante personas que, habitualmente le apoyaban en lo económico y más cosas.

Tras muchas reflexiones y en vista de que los niños del barrio no tenían dónde disfrutar de un lugar de esparcimiento, optó por acondicionar una sala de cine.

Un proyecto de reforma del local, con su obra correspondiente, permitió la dotación de escenario, calefacción, servicios, bar, taquilla, saneamientos, agua, electrificación...). Todo se hizo nuevo.

Los equipos cinematográficos, cámaras, altavoces, así como las 384 butacas fueron compradas de segunda mano en Colindres (donde se había cerrado un cine por entonces). En un camión prestado por una empresa de Eibar, seguido de unos "voluntarios", hicimos la operación de transporte. Costó medio millón.

El montaje de todo ello, en auzolán, al viejo estilo vasco. Cada uno hacía aquello de lo que conocía y todos, en muchos casos, éramos de infantería de a pie. El propio D.Pedro hacía de pinche en muchísimas ocasiones.

Hacia febrero-78, terminaron las obras y sin colocar aún la pantalla, un jueves apareció en la prensa el anuncio de la sesión inaugural de cine. Iba a ser el próximo domingo.

Había sido D.Pedro, quien entusiasmado por los resultados que veía, puso el aviso. A nosotros nos dió un vuelco las tripas del apuro que cogimos. Le dijimos de todo. Y D.Pedro nos contestó aquello de "...¡ánimo chatos, quién dijo miedo!"

Pero todo salió bien. Hacia la madrugada del mismo domingo del estreno terminamos las primeras pruebas de cine.

Así, con una Comisión de vecinos comenzó a funcionar el primer Cine Amaña. Por aquél entonces la entrada costaba 15 pts. y los alquileres de las películas unas 4.000 pts.

Por supuesto que el operador, acomodadores... no cobraban un duro, al igual que hoy.

En un principio todo fue bien. Vimos que aquella obra social podía ir funcionando. Nos daba mucha alegría ver que tantos niños(as) disponían de un lugar de esparcimiento dominical sano y a un costo muy asequible.

Algunas veces, en apuros económicos (gastos ordinarios, averías reparadas...), no nos llegaba la tesorería y había que pagar a los acreedores. Era cuando D.Pedro enjugaba el déficit y más adelante, ya superada la crisis, le devolvíamos lo que nos prestaba.

Nunca dudó D.Pedro en la continuidad del Cine Amaña. A pesar de las coyunturas desfavorables. Había que seguir aquella actividad, sobre todo pensando en los más desfavorecidos económicamente.

El año 1990, establecimos un Convenio de Cooperación con el Ayuntamiento de Eibar por el cual en contraprestación a la ayuda económica anual, la Comisión se comprometía a dar 20 sesiones de cine a los menores, así como a dar disponibilidad de uso de la Sala a actividades del propio Ayuntamiento.

Desde 1992 viene colaborando la Fundación Kutxa en actividades dirigidas puntualmente a Jubilados y Pensionistas, así como a Jóvenes menores de 16 años.

A partir de esta fructífera etapa, lo que antes era Cine Amaña pasa a denominarse KULTUR ARETOA-SALA DE CULTURA, pues ya podíamos ofrecer algo más que cine. Comenzamos las sesiones de Conciertos, Teatro, Recital de Canción Sudamericana...

Un primer cambio muy importante ocurrió en 1993, cuando optamos por comprar los equipos de cine de 35/70mm Philips DP-75, así como las butacas de un cine que había cerrado recientemente. Todo este material en un estado de uso formidable. Una ayuda puntual importantísima de la Fundación Kutxa nos permitió hacer esta operación.

Todas las obras de sustitución del antiguo cine, así como la instalación del nuevo, fueron hechas por nosotros siguiendo la filosofía primitiva del 77.

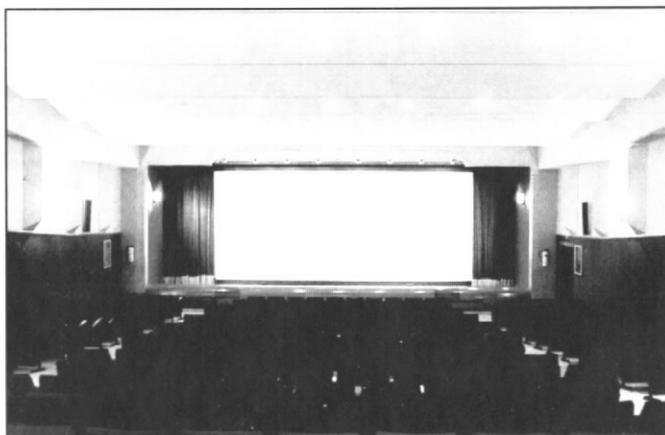
Desmontar todo el equipamiento del cine que compramos, acarrear a Eibar todo (gracias a ALFA S.A., que nos cedió un local donde poder guardar provisionalmente todo aquello) y volver a reinstalar en Amaña lo hicimos entre los de la Comisión.

El éxito fue completo y el 31 de diciembre de 1993 estaba terminada la obra.

En estos momentos, estamos concluyendo los trabajos de implantación del sistema DOLBY SR de sonido de Cine en la sala. Con ello situamos a la Sala de

Cultura de Amaña en los centros de vanguardia en cuanto al uso de la tecnología de sonido espectacular en cine más avanzado. En todo el mundo serán cerca de ocho mil las salas que dispongan de esta tecnología y la de Amaña es una de ellas.

Todo comenzó allá en 1977, cuando D.Pedro Celaya tuvo la feliz idea de dotar a la parroquia con esta ejemplar instalación. A él y a cuantos han colaborado en esta realización, nuestro agradecimiento más sincero.



# Galería de Eibarreses

Izarra taldea,  
oraingo denboretakua  
(ez nahastu lehengo  
Izarra futbol taldearekin).



Cuadrilla eibarresa, año 1946.  
Arriba: Claudio Bereicua,  
Honorato Olañeta, Juanito  
Sarasqueta, Andrés Aldazabal,  
Pablo Juaristi, Ignacio Eguibar  
y Víctor Iturricastillo.  
Abajo: Joaquín Izaguirre, Simón  
López de Guereñu, Mario  
Marias, Graziano Landa,  
Gonzalo Sarasua y Juanito  
Arregui "Parrado".  
Tan solo tres viven aún entre  
nosotros: Joaquín Izaguirre,  
Simón López de Guereñu y  
Gonzalo Sarasua.

Alumnas del  
Colegio de Aldatze,  
año 1958-1959.





## *Cuando nace el sol, el día ya es viejo*

Hay quienes situándose en la atalaya de su ideal se limitan a saborear la vida siguiendo el curso del río, el bamboleo del mar o el pausado requiebro de las ramas de una encina. Otros, miran al espacio en un intento de descubrir sus límites y medirlos, tomando como referencia el infinito cruel que se interpone a la lejanía de una estrella.

Sin embargo, desde mi atalaya no soy capaz de ver esos paisajes. Mi viaje va mucho más cerca. Sólo llega hasta aquel refugio en el valle, hasta aquel caserío, hasta aquella aldea, hasta aquel pueblo, donde exista la posibilidad de encontrar un niño travieso, un viejo con historias para contar, una mujer, un amigo.....

Un amigo como, por ejemplo, JOSE MANUEL MAZA, ese eibarrés a quien esta glosa toma como destinatario.

Desde que somos niños, pasada la adolescencia y mucho antes de llegar a la tercera edad, tenemos los amigos que se aparecen en el camino y se les acepta sin miramientos sea cual fuere su particular manera de ser. Pero al paso de los años quedan los que, lejos de la intención inicial, se han elegido en nuestro entorno para construir lo que llamamos cuadrilla: esa fórmula mágica que, uniendo, logra lo más difícil de la libertad, el ser un poco más libres.

Son amigos que complementan el carácter individual de cada uno. De ahí que las cuadrillas, por saber hacer del tiempo de ocio una profesión tengan vena artística. Tienen, además, una templanza, costumbres y tolerancias tan dispares entre sí, que las identifican para distinguirlas claramente, de tal manera que el cambiar de cuadrilla y amoldarse a la otra, a su media de personalidad, sea algo casi imposible. Basta observar que cuando van desapareciendo sus miembros y queda uno como último, la mayoría del tiempo anda sólo sin acudir al intento de enrollarse en cualquier bloque de paralela afinidad, dibujando con esa actitud uno de los rasgos más perturbadores del bello mosaico humano que contemplamos paso a paso.

No obstante, en el núcleo donde nos movemos, ruedan por el asfalto hombres y mujeres pluricelulares que, por una excepcional abertura de integración se ajustan al resto tanto a nivel colectivo como indivi-

dual. Son los que podemos bautizar como multicuadrillas, por su perfecto encaje en todas. Celebran una Olimpiada de ética en la que no tienen cabida los obstáculos ni los espejos de razones impuestas sin razón. Pasan por la vida como un corcho en alta mar que se entrega al oleaje y sale victorioso de todas las galernas.

Uno de los ejemplos más típicos en el ambiente eibarrés es el amigo común, José Manuel Maza, al que le dedico con respeto y admiración esta página en el deseo de que quien no haya tenido la suerte de conocerle, sepa que es alguien digno. Alguien que huyendo al delirio del formulismo no tiene desconocidos, ni colores, ni fronteras, mucho menos, capas sociales. Alguien que conjuga en el interior el monstruo de su humor, ironía y exención de autoestima, con la misma humildad que puede haber en el romance de un cordero con una paloma. Alguien auténtico que se desprende de sus circunstancias para ayudar a terceros aunque sea arrinconando sus propios planes privados. Alguien de bolsillo elegante y espléndido que no comprende la existencia de las cerraduras, de las alarmas, del latifundio.

El Norte de su vida es hacer las guerras sobre una mesa sencilla, un trozo de pan, un vaso de vino, una frase indirecta de barbaridad agradable, un manantial de expresión, conseguir felices a los que le rodean. Su solemne y nunca forzado dispuesto natural, le traslada gustoso a inventar situaciones siempre amenas sin importarle el marco, el momento, las gentes, a las que llega con su gran anatomía humana para embriagar con el bonachón amable que lleva a cuestras por donde va. Tenerle en la tertulia de una sobremesa, en la excursión, o en el bureo social, es disponer del antídoto a los problemas, al insomnio, al paroxismo de la eventualidad.

Estamos ante un arquitecto de ambientes. Toca la guitarra, también al piano. Domina, con voz cultivada, mil canciones de época. Juega inteligente y rápido al mus, al tute, al subastado. Asombra con sus malabares de naipes en igual pericia que los magos, llevando con su gesto amable y universalidad de trato esas gotas de entusiasmo que el ánimo necesita. Donde está José Manuel no falta la luz, el agua fresca en el desierto, el túnel sin oscuridad, la brisa que renueva, el no le des importancia, el no te quejes porque si te cuento lo mío, el rojizo del horizonte, el brillante cristal azul de un prisma que envuelve.

Con esta filosofía empleada para la verdad se explica su talento, su capacidad de improvisar, su confianza de antemano, su duende, para aún siendo como es, no despertar envidias, ni enfados, el silencio de sus gestos. El mismo silencio que derrama al caudal de su calidad como caballero, a la atalaya desde donde los que valoramos el concepto de la buena amistad seguimos, ajenos al río, el curso de su nobleza ante este hombre que por no tener horas vive la jornada laboral y la noche con la misma intensidad.

Por eso, para José Manuel, cuando nace el sol, el día ya es viejo, haciendo de su peregrinaje espartano por los senderos de la tierra mojada, el premio para todos los que tenemos la suerte de contarle entre los amigos de garantía, entre la cuadrilla, la cual siguiendo su ejemplo no le ve los defectos que, de tenerlos, le sientan extraordinariamente bien.



# Menditik irten barik

ANTXON ALDALUR (Club Deportivo Eibar)



Apirilaren 4an, Peña Mellerara igotzeko aukera izan zuen Club Deportiboko talde honek.

**J**oan zen maiatzaren 14ean, urtero hil honen bigarren igandean egiten duen bezelaxe, Club Deportivo Eibarrek bere Festa Eguna ospatu zuen Arraten.

Hori aprobetxatuz, C.D.E.ko Mendi Taldearen jardunaren berri ematea pentsatu dugu.

Hasteko esan, Mendi Taldea dela Eibarren kirolzale federatu gehien dituen taldea, une hontan 490 mendizale federatu daudelarik.

Talde honek urtean zehar hainbat ekintza antolatzen ditu, eta horretarako talde txikiagotan banatzen da.

Alde batetik, bulegoko lanak egiteko talde bat dago, bost lagunez osatua. Astelehen, asteazken eta ostiraleko, 7'30etatik 8'30etara, aurki dezakegu hauetako norbait elkarteko bulegoetan, behar den informazio eta laguntza emateko prest.

Beste talde baten eginbeharra, nagusiekin egiten diren zeharkaldiak prestatzea da. Azken zortzi urteetan, 80 bat zeharkaldi prestatu dira, Euskal Herri guztian zehar ibiltzeko aukera eman digutelarik.

Ibilaldi hauek egiteko, ez da nahikoa Untzagara agertu, autobusa hartu eta kitto. Hortarako, aurrez lan handi bat egin behar da: ibilbidea ikusi, notak hartu, mapak lortu edo egin, perfilak marraztu eta abar. Gero mendizaleok erreztasunez zeharkaldi horiek egin ahal izatea da talde honen lana.

Beste atal garrantzitsu bat haurren ibilaldiarena da. Gaztetzoen irteerak prestatzeko sortu zen taldeak, Eibar-ko O.H.O.ko eskola gehienekin elkarlanean, ikasturtean zehar hamar bat irteera prestatzeaz arduratzen da.

Esan behar oso harrera ona duela herriko gaztetzoen artean, batzuetan 300 lagunetik gora parte hartzen duelarik.

Irteera hauetako sei edo gehiagotan parte hartzen duteneri, Finalista Egunean domina bat ematen zaio. Nahiz eta batzuetan nahaste batzuek sortu, oso pozik ibiltzen dira hainbeste izerdi kostatuko medalla lortu eta gero.

Denori gustatzen zaigu mendira joan eta dena txukun eta garbi egotea. Hori lortzeko mendizale guztiak ohitu

behar dugu gure zaborrak (baita txikiena ere) herrira jeisten. Horregatik saiatzen gera haurren ibilaldi hoietan gaztetzoko guztiei hori eta beste ohitura jator batzuek erakusten. Eta egia esan, emaitzak ikusten hasiak gera.

Hala ere, bada oraindik ikasi ez duenik. Horregatik talde txiki bat gai horretaz arduratzen da, eta beste gauza batzuen artean, urtean behin, Garbiketa Eguna antolatzen du. Egun hortan, inguruko mendietan buelta bat emanaz, zaborrak jaso eta jendea konzientziazten ahalegintzen gera.

**H**emengo mendietatik irtetzea ere gustatzen zaigulako, kanpoko mendietara irteerak antolatzen dira. Esate baterako, Aste Santuan Picos de Europa egin genduen irteera, martxoan Panticosara egindakoa, eta uztailaren 1 eta 2an berriro ere Pirineoetara egingo dena Anayet (2.545 m.) eta Picos del Invierno (3.082 m) igotzeko asmoarekin.

Goimendi eta eskaladako talde berezi bat ere badago elkartearen barruan. Heuren irteerak egiteaz gain, Elkartean dagoen materialaz arduratzen dira (zaindu, alokatu eta abar), eta baita ere beste mendizaleei ikastaroak emateaz ere. Urtero antolatzen dute elurretan ibiltzen ikasteko ikastaro bat neguan, eta haitzean eskalatzen ikasteko beste bat, udaberri edo udazkenean.

Ezin aipatzeke utzi talde honek datorren urterako duen proiekttoa: C.D.E.ko mendizalez osatutako espedizio bat Gashenbrun II (8.035 m.) mendira. Nahiz eta Himalayako mendirik zailena edo altuena ez izan, 8.000 metrotatik gorako mendi guztiak dute bere garrantzia kirol mailan. Herriko mendizalez osatutako espedi-

zioa izango denez, denon laguntza izatea espero dugu.

**M**endi Taldeko eginkizunaren berri jakin eta gero, berriro ere Finalista Eguna itzultzen gera. Esan, egun hau, ez dela mendizaleen eguna bakarrik, baizik eta C.D.E. guztiarena.

Alde batetik, mendizale heldu eta gazteak oinez igotzen dira Arratera, Santa Cruz, Usartza eta Kalamuatik igaro ondoren.

Atletismo zale batzuek, korrika igotzen dira kerreteratik, aldapa gogorretan Roberto Agirregomezkorta gogoratuz.

Pilota partiduak ere izaten dira bai gazte mailan eta baita helduen mailan ere, hauek Kaelo zenaren omenez ospatzen direlarik.

Kezkako dantzariak ezin falta eta euren erakustaldi labur bat eskaintzen dute, ikusleen gozamenerako.

Goiz erditik aurrera, nahi duen guztiarentzat salda eta txorizoa banatzen dute intendentzia taldeko emaku-

mee, eta dominak banatu ondoren, 2'30ak aldera, aurrez izena eman duten bazkideek baba jan eder batez gozatzeko aukera izaten dute, emakume talde horren lanari esker.

Solasaldi eta umore ederrez amaitzen da Finalista Eguna hori, bakoitzak ahal duen bezela herrira jeitsiz.

Dakizuen mendizaleok, ez gara konpetizio zaleak, baina nahi duenak mendi konkurtso ezberdinetan parte hartu eta dominak lortzeko aukera ere izaten du.

Gaztetxoak ikusi daitezke azaroaren 6an Samiñora egindako mendi irteerako argazki honetan.



## AURTEN DOMINAK JASO DITUZTENAK HAUEK IZAN DIRA:

### 1994KO MENDI LEHIAKETA

**Hamar mendi** (Asier Alkorta, Irati Carballo eta Etor Zendoia infantilak, eta Miren Narbaiza);

**Hogei mendi** (Nerea Lopez eta Ana Mallagaray infantilak, eta Enara Carballo, Naia Carballo, Javier Carballo, Arrate Etxebarria, Eli Ojanguren eta Ane Ulazia);

**25.000 metro** (Ibai Abanzabalegi, Iñaxio Abanzabalegi, Javier Carballo, Pedro Carballo, Jose Cobo, Enaitz Iñan, Hasier Iñan, Miguel Loitxate, Guillermo Lopez-Bilbao, Roberto Prieto, Jose Luis Trebiño eta Belen Zabala);

**50.000 metro** (Jesus Ma. Murua eta Eli Ojanguren);

**Ibilaldiak** (Jose Cobo);

**Ehun mendiko ibilbideak** (Miguel Loitxate eta Jesus Ma. Murua);

**C.D.Eibarko Lehiaketa Berezia** (Eli Ojanguren).

## CLUB DEPORTIVO EIBAR

<b>C</b> abezo de la Fuente (Cartagena)	338 mts.	15/03/94
<b>L</b> emoatxa (Bizkaia)	363 mts.	7/06/94
<b>U</b> rnobitza (Gipuzkoa)	343 mts.	27/06/94
<b>B</b> edartzandi (Bizkaia)	699 mts.	12/08/94
<b>D</b> urakogain (Araba)	813 mts.	26/05/94
<b>E</b> rdella (Bizkaia)	683 mts.	30/07/94
<b>P</b> isquerra (Nafarroa)	468 mts.	3/09/94
<b>O</b> tarre (Gipuzkoa)	662 mts.	21/04/94
<b>R</b> aso /Araba)	1.046 mts.	31/10/94
<b>T</b> opinburu (Gipuzkoa)	590 mts.	11/05/94
<b>I</b> rutontorreta (Gipuzkoa)	621 mts.	20/07/94
<b>V</b> entoso (Cantabria)	731 mts.	29/10/94
<b>O</b> teizoain (Nafarroa)	685 mts.	12/10/94
<b>D</b> ulantz (Nafarroa)	1.239 mts.	31/05/94
<b>E</b> rtxiña (Gipuzkoa)	431 mts.	6/09/94
<b>E</b> goarbitza (Gipuzkoa)	730 mts.	29/11/94
<b>I</b> ntxorta (Gipuzkoa)	737 mts.	19/09/94
<b>B</b> aldako Txuntxurra (Bizkaia)	465 mts.	18/08/94
<b>A</b> ndutz (Gipuzkoa)	612 mts.	16/11/94
<b>R</b> isca (Araba)	1.003 mts.	8/12/94

# Datos recogidos en el Registro Civil de Eibar, referentes a los meses de ABRIL Y MAYO DE 1995

## Nacimientos

EKAIN LAZKANO ITURBE, 95-IV-1  
MIKEL ORMAZABAL ETXEBERRIA, 95-IV-2  
YOUSSEF BENAÏSSA GARCIA-ANTON, 95-IV-4  
HAIZEA ARIZAGA LASAGABASTER, 95-IV-7  
MIREN OSORO ORDOÑO, 95-IV-7  
GORKA LODOSO GONZALEZ, 95-IV-8  
MAIALEN CABANA TORRES, 95-IV-10  
JULEN VAZQUEZ SANTIAGO, 95-IV-10  
LOPE AZPIRI ARANBARRI, 95-IV-14  
MIKEL DIAZ EIZMENDI, 95-IV-16  
PABLO FERNANDEZ OBANOS, 95-IV-16  
LEIRE IZAGA FUENTE, 95-IV-17  
ION ANDER DE LOS TOYOS ARAGON, 95-IV-18  
ASIER MEJUTO ELIZONDO, 95-IV-18  
JULEN EGIGUREN ALBERDI, 95-IV-20  
PAULA RIOS COLMENERO, 95-IV-20  
NAIARA TXIMENO GARCIA, 95-IV-22  
NEREA LARRAGA ZENGOITA, 95-IV-23  
NEREA DEZA LEGARDA, 95-IV-24  
LEIRE BARRENA GOMEZ, 95-IV-25

MIKEL CARDO ROJO, 95-IV-29  
ALEXANDER ASKASIBAR AGIRREBEÑA, 95-V-1  
ANDER AZPIRI LEZETA, 95-V-1  
NEREA LARRAGA ZENGOITIA, 95-V-2  
AMAIA OTAOLA LOPEA, 95-V-2  
JOSEFA PEÑA BARRIO, 95-V-2  
AINHOA MAGUREGI TRIGUEROS, 95-V-7  
BEÑAT DE CASTRO ARIZMENDIARRIETA, 95-V-9  
ANE QUINTAS ETXEBERRIA, 95-V-10  
LORENA AIRAS GONZALEZ, 95-V-12  
MIKEL LOPEZ OLANO, 95-V-12  
LANDER HORTELANO HORTELANO, 95-V-13  
ANE ESCRIBANO LEON, 95-V-20  
JESSIKA IGLESIAS PEREIRA, 95-V-21  
CRISTINA SACEDA MARTIN, 95-V-26  
AITOR CONDE GALLO, 95-V-28  
JULEN COELLO PEREZ, 95-V-26  
JENNIFER ARMENDIA MARTIN, 95-V-30  
LEIRE ORDORIKA HORTELANO, 95-V-31  
MAIDER ALZIBAR ZENARRUZABEITIA, 95-V-31

## Matrimonios

- NEREA IRUSTA OREGI y  
FELIX RECIO LLORENTE, 95-IV-1  
- AMAIA ZABALA OSORO y  
TOMAS CAMPO VILLORIA, 95-IV-1  
- MARIA JESUS DE PRADA FERRERO y  
ANTONIO GARCIA PARDO, 95-IV-8  
- FRANCISCA SEOANE FERNANDEZ y  
AUGUSTO GARCIA DOMINGUES, 95-IV-12  
- ANA MARIA MONEDERO JUSTEL y  
TOMAS MAGUREGI UNAMUNZAGA, 95-IV-28  
- NIEVES LEZETA LASKURAIN y  
JOSE JULIO MUGIKA GARCIA, 95-IV-28  
- MARIA DEL CARMEN RODRIGUEZ CID y  
ANTOLIN RODRIGUEZ FERNANDEZ, 95-IV-28  
- ROSA MARIA IGARZA SEGUI y  
GONZALO ALVAREZ BASTIDA, 95-IV-29  
- MARIA DEL CARMEN ROJO CABALLERO y  
JUAN MOLINA MARIN, 95-IV-30  
- INES ROMERO RODRIGUEZ y  
JULIAN GARRIDO MEIRE, 95-V-6

- GARBIÑE MARTIJA LEZERTUA y  
MIGUEL ANGEL QUILEZ IRIONDO, 95-V-6  
- MARIA DEL PILAR CARRERO LOPEZ y  
MIGUEL GANADO VERDES,  
- ROSA MARIA ESCOLANTE CRISTOBO y  
JOSE MANUEL ARAUJO FERNANDEZ,  
- MARIA ESPERANZA ABASCAL RUIZ y  
ENRIKE ERNESTO BENITO GUILLEN, 95-V-19  
- JAIONE GARAIALDE FERNANDEZ DE PINEDO y  
PEIO BENGOETXEA ZELAIA, 95-V-20  
- INMACULADA ALBERDI VILLANUEVA y  
ERNESTO DE LA TORRE SOLAGAISTUA, 95-V-20  
- IÑAKI IZAGIRRE MENDIKUTE y  
MAITENA URBERUAGA ERCE, 95-V-26  
- MARIA ARRATE ANDONEGI ELGEZUA y  
JOSE AITOR IDIGORAS JUARISTI, 95-V-27  
- MIRIAN IRIBAR GARCIA y  
PEDRO MARIA ARRIZABALAGA ECHANOVE, 95-V-27  
- MARIA CARRACEDO GONZALEZ y  
FELIX ALONSO SOTO, 95-V-31

## Defunciones

NICOLAS LOPEZ PESQUERA, 68 urte, 95-IV-2  
CONCEPCION ANSOLA OKAMIKA, 72 urte, 95-IV-3  
CLAUDIO OTXANDIANO ELGEA, 88 urte, 95-IV-4  
DAVID ARRIOLA SARASUA, 71 urte, 95-IV-7  
MARIA TERESA IRIONDO AZKOAGA, 74 urte, 95-IV-16  
PETRONILA SUINAGA EGUREN, 91 urte, 95-IV-17  
DOMINGO LUCENA SANZ, 77 urte, 95-IV-18  
FRUTOS CRISTOBAL ORDOKI, 72 urte, 95-IV-18  
JESUSA FERNANDEZ AMESTOI, 80 urte, 95-IV-19  
MARIA ISABEL ROMERO MORA, 28 urte, 95-IV-19  
JOSE OLASOLA IRASTORZA, 74 urte, 95-IV-22  
CARMELO GARATE LARRAMENDI, 67 urte, 95-IV-22  
JULIAN SALAS BARROSO, 70 urte, 95-IV-23  
JUSTINA ELIZBURU GALLASTEGI, 70 urte, 95-IV-23  
JOSEFA MILIKUA GARRIKAGOITIA, 88 urte, 95-IV-25  
MARI CARMEN SALABERRIA ATXA, 66 urte, 95-IV-26  
VICTORIA LORENTE MARTINEZ, 79 urte, 95-IV-29  
FELISA AGIRREGABIRIA MURUAMENDIA, 71 urte, 95-V-2

PEPITA BEREZIARTUA AZPIAZU, 68 urte, 95-V-3  
PEDRO LARREATEGI IRAOLA, 88 urte, 95-V-4  
JOSE LUIS MAIZTEGI ARANZETA, 71 urte, 95-V-5  
LUISA ITURRIKASTILLO ERRASTI, 60 urte, 95-V-5  
ANSELMA ASKASIBAR ALDAI, 95 urte, 95-V-7  
JOSEFA ANTONIA EGAÑA IDIAKEZ, 91 urte, 95-V-9  
FRANCISCO GOROSPE MUGERZA, 86 urte, 95-V-12  
GUILLERMA AGIRREGABIRIA SALEGI, 89 urte, 95-V-15  
SABINA BERRIZBEITIA ELORRIAGA, 90 urte, 95-V-15  
MAURO GARCIA TORICES, 62 urte, 95-V-18  
PEDRO ALBERDI MARTINEZ, 92 urte, 95-V-18  
CANDIDA ARANBURU ETXANIZ, 90 urte, 95-V-19  
LUCIANA AZKARATE ZUBIZARRETA, 88 urte, 95-V-19  
JUAN ARRUBARRENA AIZPURUA, 75 urte, 95-V-21  
PRIMITIVO ESCUDERO TRIGUEROS, 72 urte, 95-V-23  
ANTONIO LARRAURI ASTARLOA, 81 urte, 95-V-24  
IGNACIO IRAOLAGOITIA LARRAÑAGA, 83 urte, 95-V-25  
IÑAKI LARRAÑAGA ASTARLOA, 72 urte, 95-V-31



David Arriola

## ¡David, todo un hombre!

Si algo hemos de destacar en David Arriola, a no dudiar fue su gran entereza y ánimo de lucha. Pocos hombres han sabido superar, como lo hizo David, un error quirúrgico que transformó totalmente su vida.

Pero, al paso del tiempo, con su carácter, supo rehacerse e integrarse plenamente en la vida eibarresa, tal como lo describe mi amigo Roberto Larreategi. Su vida fue una gran lección sobre la forma de hacer frente a la desgracia y esta lección no lo olvidarán sus amigos eibarreses.

Gero arte Dabit!

*Jose Mari Kruzeta*

### Agur Dabit

Erramu zapatu goizian oetik jaiki orduko entzun neban lelengo gauzia, Dabit il zala. Zein Dabit... Dabit?

Ezuzteko galanta artu najuan, ze egun asko ez zala egon giñuan, Benidorrera juateko intzala ta...

Illuntzian an batu giñuan elizaitxan ire lagun pillo bat eta Jose Luissek. Ama Lurreko txistularixekin, eta i loiben lepuan seguru asko entzutzen, San Andresen martxia joten euan artian burura etorri jatazen gauza pillua kontatzia pentsau najuan.

Aurrerago esan doten lagun pillo orretan utsuna demasa lagako eban, ze i intzan morokua izanda asko izango dittuk ire faltia sentiduko dabenak.

Ederto esan juan parroko jaunak ire elizkizunian: "Eibarko gizon popular bat juan da"; popularra benetan. Amaika saltsatan sartuta ibilitakua intzan bai, Club Deportibuan (montaña, ajedrez, eski, Kezka komisiñuetakua), Tanborradan, Olentzeruetan, Santa Ageda koruetan,... eibartarrak lelengo aldiz Mont Blanc-era joan ziranian "tartian intzan", dantza taldiak debekauta eren sasoiari Agapito eta Gregoriotekin, etxakixat zela baiña, taldia formau ta Madriden presentau ziranian Eva Duarteri, Peronekin etorri zanian, aurrezkua eittera. (Da gero Argentinara juateko konbitta).

Argazkilaritzan be amorratua; oker ezpanagok euk ein eban Eibarko basarrixen lelengo erakusketia.

# Agur Dabit

Sukaldian be ez intzan makala; Pantallako bakallauaren rezetia artu eta Benidorren jatetxia zabaldu eban. (An be eu izan intzan Eibarko enbajadore).

Askotan esate juau juan da gero akordatzan garala lagunekin, baiña irekin aspaldi jausi zuan kontuan Herrixa, eta ointxe ogetabost urte inguru izango dittuk "Bola de Grabador" (au be lelengua Eibarren) jaso ebala, Ayuntamientoak hotel Arratian eindako homenajian.

Bateron batek galdetzen baeuan ia noiz egon biar eban geldi, ederto esan juan Don Migelek: "Urkira erua ten nozuenian deskantsauko juat". Alakotxia intzan Dabit. Baiña ez intzan bakarrik juan, antxe geuzen danok, elizia beteta azken agurra eittera juanda eta bati baiño geixaori urten jetsen malkuak Ama Lurreko ire lagunak Agur Jaunak joten asi ziranian.

Aberri Egunian idazten deuat Dabit, onek esan nai daben guztia go-guan dotela. Egun Aundira arte.



Roberto Larreategi

La falta de vocaciones en los países desarrollados obligará a los laicos a desempeñar, dentro de la organización eclesial, papeles cuya importancia subirá de tono. En Centroamérica, comienzan a concretarse estas acciones.

## Carlos Aldana

# La voz de los jóvenes del Sur

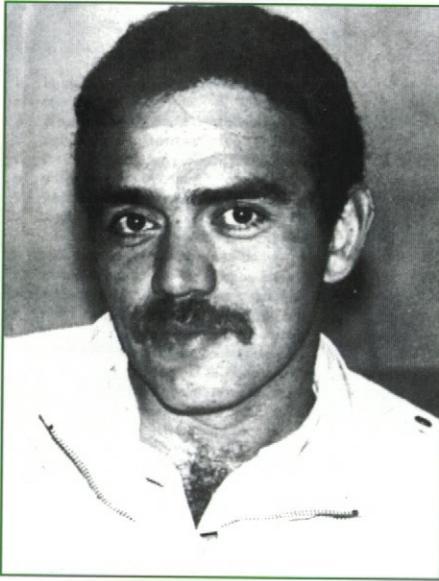
**S**e llama Carlos Aldana, es guatemalteco y, en la actualidad, comparte su dedicación a la enseñanza como profesor titular en la facultad de Humanidades de Guatemala, con la dirección de la oficina pro derechos humanos del arzobispado de su país. Además de con esa oficina de derechos humanos -la más conocida por su delicada temática- el arzobispado de Guatemala cuenta con otras tres dependencias: la oficina de programas y proyectos; la oficina de asistencia social, encargada de la ayuda humanitaria; y la oficina de inmigrantes. Carlos Aldana es director de las tres primeras.

- ¿Qué labor concreta es la que lleváis a cabo en el arzobispado?

En la oficina de programas hacemos proyectos como los que se hacen en otras organizaciones similares. Nuestro campo es la archidiócesis, que tiene dos millones ochocientos mil habitantes. Estos proyectos persiguen tres objetivos fundamentales: educar, organizar y generar recursos económicos para la gente, es decir, que la gente se eduque, se organice y que mejore su nivel de vida. Faltando alguno de los tres propósitos, falla el desarrollo. Si el pueblo tiene un buen desarrollo económico pero no está educado, aquello no tiene solidez. O puede estar muy bien educado y organizado, pero si su nivel económico no es suficiente, entonces la gente destruye cualquier proceso de desarrollo; o se puede tener una buena educación y un buen nivel económico, pero si no se genera el sentido de co-

lectividad y unidad, entonces padece de un defecto: no es fuerte. En esta oficina trabaja un gran número de personas, siendo un trabajo silencioso, que no tiene la resonancia pública de otros departamentos.

En la oficina de derechos humanos trabaja también un buen número de personas, aunque es un trabajo más delicado y con una mayor trascendencia pública. Trabajamos en la educación de los derechos humanos. Esta labor abarca tareas diversas que van desde la educación popular o el almacenamiento



Guatemalteco de nacimiento, el joven Carlos Aldana es profesor universitario y responsable del departamento de Derechos Humanos del arzobispado de la capital de su país. Trabaja en la educación popular sobre temas de Derechos Humanos, prepara documentación contrastada y presta servicios legales.

y administración de datos e información a sacerdotes y obispos, hasta la atención y ayuda por parte de nuestros abogados a aquellas personas que solicitan protección legal ante muchas situaciones injustas.

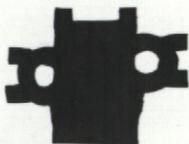
Más de treinta personas organizan este trabajo. Casi todo el equipo del arzobispado está compuesto por gente joven. Esto le da a nuestro trabajo una impronta de mucho dinamismo y entrega. Además, todos somos laicos, no hay ningún sacerdote en la oficina. Todos somos casados, solteros, viudos; gente común y corriente, hombres y mujeres. Y esto es muy importante. El Arzobispo es el coordinador general de todas nuestras actividades. En esta responsabilidad cuenta con la colaboración inestimable del obispo monseñor Juan Gerardi. Gracias a estos obispos, nosotros podemos soñar y hacer realidad lo que queremos dentro de nuestro país y nuestra Iglesia. Y esto no es nada fácil encontrarlo en la Iglesia de hoy en día: un obispo que te deja hacer, que te dice: "aquí tienen su tarea, háganla y decidan ustedes".

Así pues, trabajamos al amparo de la Iglesia pero con toda la libertad del mundo. Es un trabajo muy difícil y muy duro, pero es hermoso. Y es hermoso porque nuestro país lo necesita en gran medida. En un país donde la gente sufre mucho y es muy pobre, trabajar por los derechos humanos y por proyectos de este tipo, tiene mucho sentido.

**JOSÉ C. VENTERO**  
(Extracto de la revista *TercerMundo*, del número de Abril de 1995)

Argitarapen honen edizioko laguntzaile:

En la edición de esta publicación colabora:



**kutxa fundazioa**  
**fundación kutxa**

- gipuzkoa donostia kutxaren
- gizarte-ekintza
- obra social
- de la caja gipuzkoa san sebastián